

Kati Cavalieros — Michel Malherbe

PARLONS HONGROIS

Editions L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris

COLLECTION DIRIGÉE PAR MICHEL MALHERBE

Déjà paru dans la collection :

MALHERBE M., TELLIER O. et JUNG WHA C.
***“ Parlons coréen ”*, Ed. L'Harmattan, 1986.**

Œuvres en préparation ou à l'étude :

Le wolof, l'indonésien, l'ourdour et le persan.

POURQUOI ET COMMENT APPRENDRE LE HONGROIS

Budapest, la capitale de la Hongrie n'est qu'à deux heures d'avion de Paris, par l'autoroute la distance est de 1500km, en train (l'Orient Express) il faut compter 22 heures !

Malgré ce relatif éloignement, le voyageur n'éprouve pas de grand dépaysement au contact de la culture hongroise.

La langue cependant constitue une barrière : le hongrois est l'une des rares langues d'Europe à ne pas être indo-européenne, il partage cette particularité avec le basque, le finnois et le turc notamment. Le but de ce livre est de donner une initiation à la langue hongroise, non pas pour des linguistes ou des universitaires, mais pour des hommes d'affaires ou des touristes cultivés qui s'efforcent, au travers de la langue, de mieux comprendre l'originalité d'un peuple et de sa culture.



Si les sources linguistiques du hongrois nous plongent au fond des steppes asiatiques, le peuple qui le parle est enraciné depuis près de 1000 ans en Europe Centrale, ce qui a provoqué une profonde symbiose avec ses voisins slaves ou germaniques. Charnière entre l'Est et l'Ouest, la Hongrie a toujours fait preuve d'un penchant pour l'Occident ; même son climat subit encore une influence atlantique et reste relativement peu continental.

Au cours de sa longue histoire, la Hongrie a connu bien des périodes houleuses, alternant les aspirations libérales et les ères auto-

ritaires. L'absence de frontières naturelles dans ce pays de plaines a contribué également à faire de la Hongrie un lieu de passage, l'un des premiers touchés par les invasions en provenance de l'Est.

Les Hongrois, ou plutôt les Magyars, comme ils se désignent eux-mêmes, sont les descendants sédentarisés d'une de ces antiques vagues d'envahisseurs dont les Huns furent parmi les premiers. Curieusement, Attila est un prénom toujours en usage en Hongrie. Cependant, depuis leur conversion au catholicisme vers le XI^e siècle, les Hongrois se sont attachés à la civilisation occidentale et ils ont été à de nombreuses reprises le meilleur rempart de l'Occident contre la pression musulmane des Turcs. Pourtant l'incontestable fidélité de la Hongrie à une forme d'esprit occidental n'a pas été toujours exempte de nuages. Trop peu peuplée pour défendre une véritable indépendance, placée dans une position trop centrale pour rester à l'abri des tentations des conquérants, la Hongrie a été parfois occupée et parfois démembrée. Jamais toutefois l'esprit national n'a admis un quelconque asservissement et elle a gardé intacte sa personnalité et sa fierté.

Après les épreuves de la seconde guerre mondiale, la Hongrie s'est retrouvée parmi les pays de l'Est. Elle était une république populaire entre 1947 et 1990.

A la suite des élections libres et pluralistes en mars-avril 1990, la République de Hongrie (Magyar Köztársaság) est née.

Le dépositaire du pouvoir législatif est le Parlement (Parlament), ses membres sont élus pour 5 ans. Le pouvoir exécutif est exercé par le Gouvernement (Kormány) sous la direction du Premier Ministre (Miniszterelnök). Le Président de la République (Köztársasági Elnök) a avant tout un rôle moral.



En 1990 la Hongrie comptait 10,6 millions habitants sur 93030 km².

96,6% de la population est de souche hongroise, les 3,4% restants sont composés d'ethnies allemande, slovaque, roumaine, serbe, croate et autres.

La Constitution a toujours assuré la liberté de conscience et la

pratique des cultes était toujours autorisée bien que non encouragée pendant 40 ans.

Actuellement un renouveau religieux est en cours, notamment avec la réapparition des établissements scolaires confessionnels.

Les Hongrois de l'étranger sont estimés à 5 millions, vivant dans les Etats voisins et principalement en Slovaquie, en Transylvanie roumaine et en Croatie ainsi que dans les pays d'émigration traditionnelle : Canada et Etats-Unis.

Selon d'autres estimations, le hongrois est parlé par 2 millions de personnes hors de Hongrie.

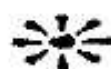


Sur le plan économique, la Hongrie a commencé une expérience originale en adoptant le « nouveau mécanisme économique » en 1968. Au fil des ans l'économie parallèle s'est légalisée. Un extrait d'un article du Monde de 1986 résumait bien la situation économique hongroise d'alors : « L'enchevêtrement entre l'économie d'Etat et la petite économie, entre le temps de travail des citoyens dans l'une ou l'autre, entre l'influence de l'administration et celles des conseils d'entreprise sur les gestionnaires, tout cela ne mène-t-il pas vers une sorte d'économie parfaitement mixte ? La question sera tranchée au niveau politique, à travers l'un de ces compromis dont la Hongrie a le secret. »

Effectivement, dans le nouveau cadre politique la transformation de l'économie est en cours vers l'économie de marché ou vers l'économie sociale de marché.

Il faut remarquer ici que traditionnellement la France commerce peu avec la Hongrie, mais ces derniers temps ses investissements se sont accrus.

Le premier partenaire occidental de la Hongrie est l'Allemagne, suivie par l'Autriche, l'Italie et les Etats-Unis. Même le Japon a des relations économiques de plus en plus développées.



Dans les différents domaines de la culture, la Hongrie témoigne de sa créativité et de son originalité. Qu'il s'agisse de musique populaire pentatonique ou de musique contemporaine, illustrée par l'œuvre de Béla Bartók, ou qu'il s'agisse de cinéma, avec les films de Miklós Jancsó et István Szabó, la Hongrie sait allier la hardiesse de l'avant-garde et le respect de la tradition.

Par leur curiosité naturelle et leur esprit d'ouverture, les Hongrois ont toujours été présents au plus haut niveau des activités de la pensée, des arts et de la science. Sait-on que c'est l'un d'entre eux, Albert Szent-Györgyi, qui a découvert la vitamine C et qu'un autre, János Neumann, est l'un des pionniers de l'informatique ?



Pour partir à la découverte de la Hongrie et de son peuple, nous vous proposons une approche inhabituelle, celle de la langue. Par l'originalité de sa grammaire et de son vocabulaire, le hongrois est incontestablement déroutant, certains même le jugeront difficile, mais l'exercice intellectuel qu'exige la compréhension de son mécanisme est aussi d'un très grand attrait. Franchir la barrière de la langue hongroise n'implique d'ailleurs pas d'en maîtriser toutes les nuances. Les étrangers qui font l'effort de s'intéresser à une langue si particulière ne sont pas légion, c'est dire qu'ils susciteront spontanément encore plus d'intérêt et d'amitié que les autres visiteurs et qu'ils ne regretteront pas les quelques heures passées à s'être initiés.

Encore une fois, ce livre n'est pas une méthode de langue habituelle, il n'a nullement la prétention de remplacer les ouvrages des Langues Orientales. On n'y trouvera ni le vocabulaire spécialisé des linguistes, ni des exercices à faire. Chacun peut le lire à son rythme et en tirer ce qui l'intéresse. Pour qui doit séjourner en Hongrie, il suffira, pour se "débrouiller" dans les situations de la vie courante, quitte à approfondir ultérieurement sur place ce qui pourrait être nécessaire. En revanche, pour le visiteur de passage, nous espérons avoir apporté les réponses aux préoccupations du touriste curieux,

non seulement de la langue, mais de l'usage qui en est fait dans la vie quotidienne. C'est la raison de nos chapitres sur la conversation et sur la culture ainsi que du lexique des mots et expressions courantes qui termine cet ouvrage.

Et maintenant, bon courage !

1. Grammaire

Cette partie permettra au lecteur de s'initier à la langue, à la phonétique, aux mécanismes originaux de la grammaire et à la formation du vocabulaire.

Nous ne présenterons que des formes d'expression usuelles, de façon à garder à cette méthode un rôle essentiellement pratique.

LA LANGUE

La langue hongroise fait partie du groupe des langues ouralo-altaïques, comme les langues turques. Plus particulièrement, elle appartient à la branche ouralienne qui comprend, outre le hongrois, le finnois, l'estonien, le lapon, etc.

Les peuples qui parlent ces langues ne forment pas une unité ethnique. Au cours de leur histoire ils ont été profondément brassés et ont évolué séparément, par conséquent ils ne se comprennent pas entre eux, sauf les Finnois et les Estoniens.

Malgré cela, ces langues ont une incontestable parenté linguistique dans leurs structures profondes.

Ces langues sont dites agglutinantes : ce sont les suffixes ajoutés successivement au radical qui expliquent cette désignation.

Notons au passage que le basque, le turc, le japonais, le coréen, le mongol, les langues amérindiennes sont des langues de ce type.

Le hongrois est donc une des rares langues d'Europe à ne pas être indo-européenne. Mais les langues d'Europe l'ont largement enrichi au cours des siècles.

La langue hongroise a eu et a toujours une grande capacité d'absorber des mots étrangers — turcs, persans, slaves, latins, allemands, anglais, français, etc — tout en gardant sa structure particulière, caractérisée par une conjugaison originale, par des suffixes nombreux, et par l'harmonie vocalique.

□ **L'alphabet hongrois**

L'alphabet hongrois ne présente pas de difficultés majeures, il est composé de caractères latins

Il y a 26 lettres comme en français. Ces lettres se combinent ou supportent des accents qui les modifient de telle sorte qu'il existe 44 signes différents.

a á b c cs d dz dzs e é f g gy h i í j k l ly m n ny o ó ö ő p q r s sz t ty u ú ü ű v w x y z zs

L'alphabet hongrois présente les particularités suivantes :

- A côté des consonnes simples, il emploie des consonnes multiples pour indiquer un seul son, comme le **ch** en français.

cs, dz, gy, ly, ny, sz, ty, zs, dzs.

- Il ne connaît ni l'accent grave, ni l'accent circonflexe. L'accent aigu simple et l'accent aigu double marque la longueur de la voyelle. Le manque d'accent ou l'emploi du tréma sur le **ö, ü** indique à la fois le timbre et la brièveté de la voyelle.

- En général, il n'y a qu'un seul signe, toujours le même, pour désigner un son, excepté le **-j** noté aussi **-ly**.

- La longueur des consonnes est indiquée par le redoublement du même signe (**bb, cc, etc.**). Si le signe est double, on redouble seulement le premier. (**ccs, ggy, zzs, etc.** et non pas **cscs, gygy, zszs...**)

□ **Prononciation (1)**

Les sons hongrois sont ceux du français à quelques exceptions près.

Voici quelques exemples de prononciation des lettres pris parmi des mots communs au français et au hongrois.

autó

A et U se prononcent toujours séparément,

A est différent de Á, A est une voyelle vélaire, arrondie et brève (un peu comme le " a " anglais dans " wall " et " hall ")

U est comme le OU en français

O est plus long qu'en français
autó se prononce : a-ou t-ó.

cár (tsar)

C se prononce comme TS dans tsar, "á" est plus long qu'en français, R est roulé.

cseh (tchèque)

CS comme TCH dans tchèque,
E est toujours comme è,
H se prononce toujours comme dans home en anglais
on dit : tch-è-h.

gáz (gaz)

se prononce comme en français
G est toujours dur et ne se prononce jamais "j" comme dans girafe.

hotel (hôtel)

H n'est jamais muet et se prononce toujours aspiré; le reste du mot se prononce comme en français.

film

comme en français, l est court, les consonnes se prononcent dans tous les cas.

joghurt (yoghourt)

J se prononce comme un Y dans ce mot.

konyak (cognac)

NY se prononce comme -GN.

sofőr (chauffeur)

S est comme le CH français
Ó est comme EU mais plus long, le R est roulé.

szósz (sauce)

SZ correspond au S français; il se prononce comme le premier S de "Sosie", jamais z comme le second.
Ó est plus long qu'en français.

kosztüm (costume)

Ü est le U français

on prononce comme en français.

rúzs (rouge à lèvres)

ZS est comme le " -GE " dans ce mot, et ú est comme -ou mais plus long.

On peut dire aussi que ZS se prononce donc J dans journal.

Pour les sons que nous ne pouvons pas illustrer avec des mots d'emprunt, nous donnons des exemples français :

GY se prononce comme -di dans Dieu, diable (ex : **gyár** = usine).

TY se prononce comme -t dans " Etienne " ou " moitié " (ex : **tyúk** = poule).

Vous avez remarqué qu'il y a des voyelles longues et courtes. Il est important de bien les distinguer pour éviter des confusions !

Un exemple : **örült** = il s'est réjoui ; **őrült** = fou.

Le système complet des voyelles est le suivant :

- voyelles claires et brèves : e, i, ö, ü,
- voyelles claires et longues : é, í, ő, ü,
- voyelles sombres et brèves : a, o, u,
- voyelles sombres et longues : á, ó, ú.

Nous reviendrons sur ces différences un peu plus loin à propos de l'harmonie vocalique.

Les consonnes finales se prononcent avec la même intensité qu'au début ou qu'à l'intérieur du mot, sinon le sens du mot peut changer : **mond** = il dit ; **mondd !** = dis !

□ *Musique de la langue*

Le rythme, l'intonation, l'accent des phrases ou des mots sont des caractéristiques importantes de chaque langue.

Les étrangers remarquent souvent que le hongrois est une langue sonore, y sentent une langue du commandement.

C'est une langue qui peut exprimer des sentiments, des nuances de la pensée uniquement par le ton de la phrase. C'est une langue qui s'articule, appuyant fortement sur chaque mot, une langue accentuée et grave. Ceux qui la connaissent bien disent que c'est une langue mélodieuse, agréable à entendre. Ecoutez un jour un récital de poésie pour apprécier la musique de la langue.

○ *L'accent tonique*

Il frappe, presque toujours, la première syllabe du mot simple ou composé.

Dans la phrase on met l'accent sur la première syllabe du mot ou d'un groupe de mots.

L'accent tonique peut changer le sens de la phrase. Il n'y a aucun rapport entre l'accent tonique et la longueur d'une voyelle : une voyelle brève peut être aussi bien accentuée qu'une voyelle longue dans une phrase donnée.

Cela nous amène à l'intonation.

○ *L'intonation*

L'intonation résulte du changement de la hauteur dans la prononciation des sons. Dans le hongrois, elle apparaît sous des formes très variées.

Les trois types les plus courants sont les suivants :

• ton descendant :



Pour exprimer une affirmation : **Párizsból érkeztem.** (Je suis arrivé de Paris.) ; un ordre, une question introduite par un interrogatif : **Hol van a posta ?** (Où est la poste ?)

• ton ascendant-descendant :



Dans les phrases interrogatives introduites par le terme de la proposition sur lequel porte l'interrogation : **Holnap is eljön ?** Vous viendrez demain aussi ? (mot à mot : demain aussi viendriez ?)

Őn is eljön holnap ? Vous viendrez vous aussi demain ?

• ton descendant-ascendant : 

Pour exprimer un ordre avec émotion : **Menj el innen ! Va-t'en !**
(sous entendu:immédiatement, sinon...)

Le système phonétique de la langue hongroise est caractérisé par deux autres phénomènes :

l'harmonie vocalique

l'assimilation des consonnes.

○ *La règle de l'harmonie vocalique*

On distingue des voyelles à timbre clair et à timbre sombre.

Voici les voyelles à timbre clair :

e é i í ö ő ü ú

et celles à timbre sombre:

a á o ó u ú

La plupart des mots hongrois contiennent soit des voyelles à timbre clair (**eljön, örül, repülő...**), soit des voyelles à timbre sombre (**vonat, Uram...**)

Comme toujours, les exceptions confirment la règle, notamment dans les mots d'emprunt qui emploient les deux à la fois : **sofőr, pánik...**

La règle veut qu'un mot à voyelles claires prenne des suffixes à voyelles claires, (**repülővel** = en avion) et qu'un mot à voyelles sombres prenne des terminaisons à voyelles sombres. (**kabátjával** = avec son manteau).

Dans les mots qui mélangent les voyelles claires et sombres, c'est la voyelle finale qui en général, détermine le timbre du suffixe à employer (**iskolából** = de l'école).

○ *Assimilation des consonnes*

Certaines consonnes dont la prononciation serait difficile disparaissent ou changent de valeur au contact d' autres consonnes. Par exemple : avec de l'eau = **vízvel** (" avec " s'exprime par le suffixe

-val ou -vel. Mais viz-vel serait désagréable pour l'oreille, -v devient z en contact du -z).

De même " avec le train " = vonattai, au lieu de vonat-val, etc.

(1) Pour cette partie nous recommandons au lecteur de s'aider de la cassette " Parlons hongrois ".

LA GRAMMAIRE

L'acquisition, même partielle, d'une langue étrangère implique d'entrer dans un monde nouveau. Il faut s'efforcer d'oublier la logique de la langue française, pour entrer dans celle de la langue hongroise.

La grammaire hongroise n'est pas plus difficile que la grammaire française, mais elle suit sa logique à elle, la logique d'un autre mode d'expression.

Le hongrois offre beaucoup de liberté dans la composition des mots et dans les constructions grammaticales, sans donner lieu à aucune confusion de sens.

Les thèmes grammaticaux se marquent par un jeu très complet de suffixes.

L'utilisation de nombreux préverbes nuance et précise le sens des verbes.

□ *L'ordre des mots dans la phrase*

La caractéristique la plus frappante est l'absence d'ordre strict des mots. Les terminaisons indiquent assez clairement les fonctions grammaticales des mots.

Voici des exemples :

Le touriste cherche un téléphone.

A turista keres egy telefont.

Mais aussi :

Egy telefont keres a turista.

A turista egy telefont keres.

Dans ces phrases on reconnaît sans ambiguïté le complément d'objet direct marqué par un -t.

Un autre point important est le fait que vous pouvez vous exprimer avec moins de mots qu'en français, grâce aux suffixes.

Exemples :

Nous avons vu un bon film avec mes collègues.

Láttunk egy jó filmet a kollegáimmal.

Comparez le nombre de mots en français et en hongrois!

Nous allons reprendre ces phrases plus loin.

□ Le nom

Le nom hongrois ne présente pas les difficultés du nom français : il n'a pas de genre grammatical et s'emploie souvent sans article.

L'article défini existe cependant, il est placé comme en français, devant le nom.

L'article défini a deux formes :

A devant un nom qui commence par une consonne (**a ház** = la maison),

AZ devant un nom qui commence par une voyelle (**az igazgató** = le directeur).

On emploie ces mêmes formes au singulier et au pluriel.

L'article indéfini est : **EGY** (comme en français, il désigne aussi le chiffre 1). Il n'a pas de pluriel. Au pluriel on n'utilise pas d'article indéfini.

Les articles définis et indéfinis ne sont jamais frappés d'accent tonique.

Attention! Si on les accentue, le sens peut changer. Par exemple :

Il y a un téléphone là-bas.

Egy telefon van ott.

Si **EGY** est frappé de l'accent, la signification est différente :

il y a un seul téléphone là-bas.

○ *Le pluriel des noms*

La marque du pluriel est le suffixe **-K**, que l'on ajoute à la fin des mots. (Comme on fait en français avec le **-S** mais le **-K** hongrois se prononce.)

Lorsque le mot se termine par une consonne il faut une voyelle avant le **-k**. Nous l'indiquerons alors dans le lexique.

Attention! après un chiffre ou des mots exprimant la quantité (beaucoup, quelques, etc...) le nom reste au singulier pour éviter d'exprimer deux fois l'idée de pluriel.

□ *Le complément de nom*

C'est encore un suffixe qui exprime un rapport de possession, d'appartenance, de provenance.

Exemples :

le téléphone de l'hôtel, se dit :

a hotel telefonja

On remarque que l'ordre des mots est le suivant :

possesseur, l'objet possédé, suffixe (en l'occurrence **-ja**).

Exemples au singulier :

Tokaj bora (le vin de Tokaj)

A Duna vize (l'eau du Danube)

Az orvos autója (la voiture du médecin)

A muzeum kertje (le jardin du musée)

Dans ces exemples les suffixes possessifs sont :

-a, -e, -ja, -je

choisis selon la règle de l'harmonie vocalique, que vous avez vue plus haut.

Exemples au pluriel :

Tokaj borai

Magyarország vizei

Az orvos autói

A muzeum kertjei

Dans ces exemples le suffixe **-i** indique le pluriel; on n'emploie pas le **-k**.

□ **La possession**

Il n'y a pas d'adjectif possessif. La possession est indiquée par un suffixe qui s'ajoute à l'objet possédé.

De façon générale la possession s'exprime comme suit :

au singulier :

ma voiture = **autó-m**

ta voiture = **autó-d**

sa voiture = **autó-ja**

notre voiture = **autó-nk**

votre voiture = **autó-tok**

leur voiture = **autó-juk**

au pluriel :

mes voitures = **autó-lm**

tes voitures = **autó-lđ**

ses voitures = **autó-l**

nos voitures = **autó-lnk**

vos voitures = **autó-ltok**

leurs voitures = **autó-lk**

Le tiret est destiné à vous faciliter la lecture, les hongrois ajoutent toujours les suffixes aux mots sans tiret intermédiaire.

On remarque que le suffixe possessif de la 3ème personne au singulier est le même que celui du complément du nom **autó-ja**, **autó-l**.

□ **Le complément d'objet du verbe**

Le complément d'objet direct (appelé aussi accusatif) se forme avec un suffixe -T.

Ce -t s'ajoute à la fin des mots, noms ou pronoms, au singulier ou au pluriel.

Exemple avec le mot taxi :

taxi devient **taxit** à l'accusatif.

Taxi au pluriel se dit : **taxik** donc l'accusatif est **taxikat**, par exception à la règle de l'harmonie vocalique (mot étranger).

Il appelle un taxi. (Ö) **hiv egy taxit.**

Les touristes cherchent des taxis.

Mot à mot : **A turisták keresnek taxikat.**

Autres exemples :

J'étudie le français.

(én) tanulom a franciát.

Les Hongrois connaissent les Français.

A magyarok ismerik a franciákat.

Je mets mon manteau.

Felelvezem a kabátomat. (manteau = **kabát**, mon manteau = **kabátom**, le dernier -t marque l'accusatif).

On voit que l'adjonction d'un -t (comme le -k pour les pluriels) entraîne souvent un changement phonétique; dans le lexique nous vous donnerons l'accusatif des noms.

□ **Le complément d'attribution (datif)**

Il répond aux questions à qui ? pour qui ? = **Kinek ?**

Il se rend par les suffixes -nak, -nek qui correspondent aux prépositions : à, pour.

Exemples :

Je vous donne un livre.

Önnek adok egy könyvet. (littéralement : à vous je donne un livre.)

J'écris au Directeur.

Az Igazgatónak írok. (írok = j'écris)

Nous verrons plus loin les pronoms personnels compléments.

□ **Les compléments circonstanciels; les postpositions**

Ils répondent aux questions : où, quand, comment, pourquoi, avec qui ? etc.

Le hongrois emploie :

- des postpositions (qui suivent les noms)
- des adverbes (qui précèdent les verbes)
- des nombreux suffixes qui se soudent au nom.

Ces suffixes se rattachent au nom nu, au nom muni du -k du pluriel ou au nom muni d'un suffixe possessif.

Nous nous efforcerons de vous donner les suffixes les plus utiles, avec des exemples simples. Plus loin, dans "La conversation courante" vous allez retrouver des applications de ces suffixes.

Ne soyez pas effrayés! Ces suffixes suivent la règle de l'harmonie vocalique, mais "ils entrent facilement dans les oreilles"; c'est une question de musicalité!

○ Les compléments de lieu

Ils répondent aux questions : Où ? = Hol ? Hova ? D'où ? = Honnan ?

Les suffixes sont **-ban, -ben** pour le lieu où l'on est,

-ba, -be pour le lieu où l'on va.

Exemples :

• Où êtes vous ? **Ön hol van ?**

- Je suis à Paris. = **Párizsban vagyok.**

- Je suis au restaurant. = **Az étteremben vagyok.**

• Où allez-vous ? = **Ön hova megy ?**

- Je vais à l'hôtel. = **A szállodába megyek.**

- Nous allons au restaurant. = **Az étterembe megyünk.**

• D'où ? de, hors de = **-ból, -ből.**

- Je suis arrivé hier de Paris. = **Tegnap (hier) érkeztem Párizsból.**

- Nous sortons du jardin. = **Mi a kertből jövünk.**

• Sur quoi ?

-n, -on, -en, -ön = sur, sur quoi l'on est.

- L'autobus est sur le pont. = **A busz a hídon van (pont : híd).**

- Il est assis sur une chaise. = **Ő egy széken ül (chaise : szék).**

-ra, -re = sur, sur quoi l'on va.

- Il s'assoit sur une chaise. = **Ő egy székre ül.**

• Chez qui ?

-hoz, -hez, -hoz = chez, chez qui l'on va.

- Elle va chez le coiffeur. = **Ő a fodrászhoz megy.**

- nál, -nél = chez, chez qui l'on est.
- Elle est chez le coiffeur. = **Ő a fodrásznál van.**
- tól, -től = de chez, de chez qui l'on vient.
- Elle vient de chez le coiffeur. = **Ő a fodrásztól jön.**

Voici maintenant quelques postpositions de lieu :

- à côté de l'hôtel = **a hotel (szálloda) mellett**
- en dessous du pont = **a híd alatt**
- au dessus de la ville = **a város felett**
- entre les nations = **a nemzetek között (ou közt)**

○ *Les compléments de temps*

Ils répondent aux questions :

- Quand ? = **Mikor ?**
- Combien de temps ? = **Mennyi ideig ? Meddig ?**
- Depuis combien de temps ? = **Mióta ?**
- A quelle heure ? = **Hány órakor ?**
- Quand êtes-vous arrivé ? = **(Őn) mikor érkezett?**

En Janvier etc...

Januárban etc... selon le nom de mois les suffixes sont : **-ban, -ben.**

Hétfőn érkeztem. (Je suis arrivé lundi.) On ajoute un -n à la fin des noms de la semaine; **vasárnap** (dimanche) reste inchangé.

Elsőjén érkeztem. (Je suis arrivé le premier. Ici aussi -n est le suffixe.)

Ötkor érkezem. (J'arrive à 5 heures.) on dit aussi : **öt órakor.**

à = **-kor**

On peut remarquer que les suffixes varient, comme en anglais selon le temps. (in January, on Monday, at 5 o'clock.)

- Combien de temps restez-vous ? = **Meddig (ou : Mennyi ideig) marad ?**

Je reste trois jours.

Három napig maradok. (nap = jour)

-ig est un suffixe qui indique une durée.

-ig reste invariable sans harmonie vocalique.

• Depuis combien de temps êtes-vous ici ? = **Mióta van itt ?**

Két hét óta. (Depuis deux semaines.)

- depuis = **óta**, postposition

- après = **után**, postposition

après huit heures du soir = **este nyolc után**

- avant = **előtt**, postposition

avant sept heures = **hét előtt**

Remarque : après-midi = **délután** (dél = midi)

matinée = **délelőtt**

○ *Les compléments de manière*

Ils répondent aux questions :

- Comment? = **Hogy? Hogyan?**

-ul, -ül, -n; -val, -vel sont des suffixes.

Exemples :

- Nous parlons en hongrois et en allemand.

Magyarul és németül beszélünk.

- Il travaille durement.

Keményen dolgozik. (dur = kemény; travaille = dolgozik.)

- Elle va en taxi.

Taxival megy. (elle va avec un taxi.)

○ *Les compléments d'accompagnement ou de privation*

Ils répondent aux questions : avec qui? avec quoi? = **kivel? mi-vel?** au pluriel : **kikkel? mikkel?**

-val, -vel sont ici aussi les suffixes utilisés, et comme vous le savez déjà -v change de valeur dans certains cas pour des raisons phonétiques.

Exemples :

- Il est parti avec les amis.

Elment a barátokkal. (elment = il est parti; barátok = amis)

- Il est parti sans ses amis.

Elment a barátai nélkül. (barátai = ses amis)

sans = **nélkül**, postposition.

○ *Le complément de but (remplace certain complément d'objet direct français)*

Pourquoi ? = Miért?

-**ért** est le suffixe, il a une seule forme, sans harmonie vocalique.

- Il va chercher des fleurs.

Virágért megy. (fleur = virág; littéralement, il va pour des fleurs)

- Il vient chercher sa mère en voiture. = **Az anyjáért jön az autóval.** (littéralement, pour sa mère il vient avec la voiture)

- Nous venons pour vous. = **Önért jövünk.**

□ *Les pronoms*

○ *Pronoms personnels*

singulier:

pluriel:

- je, moi = **én**

- nous = **mi**

- tu, toi = **te**

- vous = **ti** (tutoiement)

- il, lui = **ő**

- ils, eux = **ők**

- elle, elle = **ő**

- elles, elles = **ők**

- vouvoiement: **ön**

önök

Ce sont des pronoms personnels sujets. Le hongrois les emploie rarement avec le verbe, sauf pour accentuer le sujet.

- Que fais-tu? **Mit csinálsz?**

- Toi, que fais-tu? **Te mit csinálsz? Én sétálni megyek.** = Moi, je vais me promener.

Dans le vouvoiement on utilise "ön" (singulier) "önök" (pluriel) avec le verbe à la 3ème personne du singulier ou du pluriel.

Ex : **Ön is jön?** (Vous venez aussi?)

○ *Quelques pronoms indéfinis*

- Y a-t-il quelqu'un ici? = **Van itt valaki?** (valaki = quelqu'un; itt = ici)

- Personne n'est là. = **Senki nincs ott.** (personne = senki; nincs est le " verbe de déficit " = n'est pas; ott = là)

- Nous avons tous été à Budapest.= **Mind voltunk Budapesten.**
(tous = **mind**; **voltunk** = nous avons été; à = **-en**)
- Quelque chose est arrivé.= **Valami történt.** (**valami** = quelque chose; **történt** = s'est passé)
- Rien n'est arrivé.= **Semmi nem történt.** (**semmi** = rien)
- Je ne vois rien.= **Nem látok semmit.** (**semmi-t**, forme accusative)

○ *Les pronoms possessifs*

Nous avons dit que les adjectifs possessifs n'existent pas en hongrois, mais les pronoms possessifs si.

Rappel : sa maison = **háza**, **-a** étant le suffixe de possession.

- Cette maison est la sienne.= **Ez a ház az övé.** (sienne = **az övé**; notons l'absence du verbe dans cette phrase.)

- **Kié ez a ház?** = A qui appartient cette maison? C'est la mienne. = **Az enyém.**

Les pronoms possessifs sont au singulier :

singulier

pluriel

enyém: le mien, la mienne

enyém: les miens, les miennes

ted: le tien, la tienne

teid: les tiens, les tiennes

övé: le sien, la sienne

övei: les siens, les siennes

miénk: le, la nôtre

miénk: les nôtres

tietek: le, la vôtre

tietek: les vôtres

övék: le, la leur

övéik: les leurs

○ *Les pronoms personnels utilisés comme complément d'un verbe*

Le pronom personnel complément d'objet direct se construit en ajoutant -en principe- le suffixe -t aux pronoms personnels sujet.

Cela nous donne :

engem(et) = me **minket** = nous

téged(et) = te **titket** = vous

öt = le **öket** = les

Le pronom personnel complément d'attribution ou circonstanciel se construit à partir du suffixe ou de la postposition adéquats, en ajoutant une désinence possessive.

nek-em = me

nek-ed = te

nek-l = lui

nek-ünk = nous

nek-tek = vous

nek-lk = leur

Exemples :

complément d'objet direct : il me voit = **engem lát**

il le voit = **öt látja**

complément d'attribution : il me donne = **nekem ad**

compléments circonstanciels : il est chez moi = **nálam van**

il vient chez moi = **hozzám jön**

il va avec moi = **velem megy**

il va sans moi = **nélkülöm megy**

il vient pour moi (il me cherche) = **értem jön**

il est à côté de moi = **mellettem van**

Dans les autres cas les pronoms personnels complément se forment de façon analogue.

○ *Les pronoms démonstratifs*

ez = celui-ci, celle-ci

ezek = ceux-ci, celles-ci

az = celui-là, celle-là

azok = ceux-là, celles-là

L'adjonction des suffixes au pronom démonstratif provoque l'assimilation des consonnes. Ex : **az+ -ból** devient : **abból** (en provenance de celui-là, de celle-là)

az+ -val : **avval** ou **azzal** (avec celui-là, celle-là).

○ *Pronoms interrogatifs*

Les pronoms interrogatifs les plus courants sont :

KI? Kik?= Qui? (Ils se rapportent à une ou plusieurs personnes.)

MI? Mik? = Que? Quoi? (Au singulier comme au pluriel, ils se rapportent aux objets, animaux...)

Ex : Qui arrive aujourd'hui? = **KI érkezik ma?**

Quelles sont ces personnes qui arrivent là bas? = **Kik jönnek ott?**

Qu'est-ce que c'est? = **Mi ez?**

Que sont-ils (ces objets)? = **Mik ezek?**

Ces pronoms interrogatifs peuvent être suivis de suffixes comme les noms. En général ils sont au début de la phrase.

Ex : A quoi pensez-vous? = **Mire gondolt?**

("ön" est sous-entendu)

Que faites-vous? = **Mit csináltok?** (Mit est l'accusatif de "mi"; vous est sous-entendu; il s'agit de tutoiement au pluriel.)

○ *Les pronoms relatifs*

Ils se forment à l'aide du préfixe **a-** placé devant les interrogatifs.

Ex : **aki, akik, ami, amik**, etc.

Nous reviendrons à ces formes dans l'étude des phrases subordonnées.

○ *Le pronom " egymás "* (l'un l'autre)

Egymás exprime la réciprocité de l'action. En français on utilise des verbes réciproques. Le plus souvent **egymás** est employé en combinaison avec une postposition ou muni d'un suffixe.

Ex : Ils s'aiment. = **(Ők) szeretik egymást.** (-t pour l'accusatif)

Ils pensent l'un à l'autre. = **Egymásra gondolnak.** (-ra = à)

Entre eux. = **Egymás közt.**

□ **Les adjectifs**

• Les adjectifs épithètes comme les adjectifs numéraux précèdent le nom qu'ils qualifient. Les adjectifs restent au singulier même si le nom est au pluriel. En revanche c'est le nom qui reste au singulier après l'adjectif numéral.

Ex : **nagy város** = une grande ville

nagy városok = de grandes villes

gyönyörű város = une ville magnifique

három szép, régi város = trois belles villes anciennes.

Attention! Les adjectifs démonstratifs : **ez, az, ezek, azok** et leurs formes suffixées s'accordent en nombre avec le nom déterminé.

Ex : **ez a férfi** = cet homme

ezek a férfiak = ces hommes

ezek a nők = ces femmes

ezekkel a nőkkel = avec ces femmes (-vel = avec; -v change en -k pour raison phonétique.)

○ **Le comparatif et le superlatif**

Le comparatif se forme à l'aide d'un suffixe **-bb** qui se rattache aux adjectifs.

Pour former le superlatif on utilise le comparatif avec un préfixe **leg-**.

Cela nous donne :

régi, régiebb, legrégiebb (ancien, plus ancien, le plus ancien)

nagy, nagyobb, legnagyobb (grand, plus grand, le plus grand)

Jó, jobb, legjobb (bon, meilleur, le meilleur)

Il y a des exceptions comme en français : **sok, több** (beaucoup, plus)

Comme souvent, il y a de nombreuses exceptions pour des raisons phonétiques.

Ex : **hosszú, hosszabb** (long, plus long) **szép, szebb** (beau, plus beau)

Ma szép az idő. = Aujourd'hui le temps est beau.

Ma az idő szebb mint tegnap. = Aujourd'hui le temps est plus beau qu' hier. (Remarquez l'absence du verbe et la conjonction : que = mint.)

□ **Nombres cardinaux et ordinaux**

• Les dix premiers nombres cardinaux sont :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
egy	kettő	három	négy	öt	hat	hét	nyolc	kilenc	tíz

Rappel : **egy** (nombre) est accentué dans la phrase; **egy** (article) ne l'est pas.

Ex : **Egy ember vár önre.** Un (seul) homme vous attend.

Kettő s'emploie seul ; si 2 est suivi d'un nom on dit : **két.**

Ex : Combien de voitures y a-t-il là? Deux.

Hány autó van ott? Kettő. (Remarquez que après **hány ?** le nom et verbe sont au singulier.)

Il y a deux voitures là-bas.

Két autó van ott.

A partir de 11, les nombres sont construits avec **tizen-** :

11 : **tizenegy**

12 : **tizenkettő...**

20 : **húsz**

A partir de 21 on compte avec **huszon-**

21 : **huszonegy...**

29 : **huszonkilenc**

30 : **harminc**

A partir de là on juxtapose les chiffres aux dizaines, simplement :

31 : **harmincegy...**

40 : **negyven**

50 : **ötven**

60 : **hatvan**

70 : **hetven**

80 : **nyolcvan**

90 : **kilencven**

100 : **száz**

200 : **kétszáz...987 : kilencszáznolcvanhét**

1000 : **ezer**

10 525 000 habitants = **tízmillió-ötszázhuszonötezer lakos**
(toujours au singulier)

○ Nombres ordinaux

Ils sont formés avec le suffixe **dik**, mais, comme en français, premier : **első**, deuxième, second : **második**, sont irréguliers.

Ex : le premier dimanche du mois = **a hónap (mois) első vasárnapja** (-ja = du, complément du nom). Mais : le premier Mai est **Május elseje**.

troisième : **harmadik**

quatrième : **negyedik**

cinquième : **ötödik**

sixième : **hatodik**

septième : **hetedik**

huitième : **nyolcadik**

neuvième : **kilencedik**

dixième : **tizedik**

onzième : **tizenegyedik**

douzième : **tizenkettedik**

treizième : **tizenharmadik...**

Multiplicatifs

Se forment avec les suffixes **-szor, -szer, -ször**.

Ex : une fois = **egyszer**

deux fois = **kétszer**

cinq fois = **ötször, etc.**

Combien de fois? = **Hányszor?**

Souvent = **sokszor, többször**.

Si vous achetez un produit au poids, vous demanderez la quantité en decagramme. (**deka**)

Ex : Je voudrais 250 gr. de jambon. **Kérem huszonöt deka sonkát.** (ou : **25 deka sonkát kérek.** **Kérek** = je demande, **kérem** est un conditionnel de politesse.)

une livre de viande = **fél kiló hús** (fél = demi)

un kilo de pain = **egy kiló kenyér**

La longueur, les distances sont exprimées, comme en français, en mètre, en km. etc.

Le verbe

○ Généralités

- Le verbe exprime une action, un état, un événement. Il présente un système complexe de formes. "Le verbe est l'âme d'une langue.... le mot par excellence."

1/ Catégories de verbes :

a/ par rapport au sujet, les verbes couramment utilisés sont :

- actifs : **beszél** = parle, **vár** = attend... Il sent qqch.= **Érez valamit.**
- réfléchis : ces verbes se forment par des suffixes **-kodik, -kozik.**

Ex : **mosakodik** = se lave, **barátkozik** = se lie (d'amitié) avec qqn. (**barát** = ami)

Le hongrois, tout comme le français, se sert aussi des pronoms réfléchis compléments d'objet : **Jól érzi magát** = il se sent bien.

b/ par rapport à l'objet, les verbes sont :

- transitifs : il lit un journal.= **Olvas egy újságot.** ou : **Egy újságot olvas.**
- intransitifs : il part.= **Elmegy.**

2/ Temps :

Il y a seulement trois temps : présent, passé, futur.

3/ Modes :

Il n'y a que trois modes : indicatif, conditionnel, impératif.

4/ Conjugaisons :

Il y en a deux.

a/ Conjugaison indéfinie, dite subjective, pour les verbes intransitifs et pour les verbes transitifs sans objet direct ou avec un objet indéfini.

Ex : J'attends.= **Várom.** (**vár-ok**)

J'attends quelqu'un.= **Várom valakit.**

b/ Conjugaison définie, dite objective, pour les verbes qui sont associés à un objet déterminé.

Ex : Je vous attends.= **Várom önt.** (**vár-om**)

○ *Conjugaison subjective du verbe. Présent de l'indicatif*

Dans les dictionnaires hongrois les verbes apparaissent sous la forme de la 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif, dans la conjugaison subjective. On appelle cette forme le thème nu ou bref du verbe.

Le thème long est le thème bref + une voyelle pour raisons phonétiques.

En règle générale, (attention, il y a des exceptions!) les désinences personnelles s'ajoutent au thème bref, sauf pour la première personne du singulier où elle s'ajoute au thème long.

Voici les désinences :

	singulier	pluriel
1ère pers.	-k	-unk, -ünk
2ème pers.	-sz, -l	-tok, -tek, -tök
3ème pers.	-----	-nak, -nek

Tous les exemples donnés par la suite reprennent sous la même forme la présentation des conjugaisons.

Ex: parler: **beszél**

Én beszél-ek (je parle)	Mi beszél-ünk (nous parlons)
Te beszél-sz (tu parles)	Ti beszél-tek (vous parlez)
Ő beszél (il parle)	Ők beszél-nek (ils parlent)

(Comme toujours, les désinences se rattachent directement au verbe, sans tiret.)

Par la suite nous ne répétons pas les pronoms personnels.

attendre: **vár**

vár-ok (j'attends)	vár-unk (nous attendons)
vár-sz (tu attends)	vár-tok (vous attendez)
vár (il attend)	vár-nak (ils attendent)

envoyer: **küld**

küld-ök	küld-ünk
küld-esz	küld-ötök
küld	küld-enek

lire: olvas

olvas-ok	olvas-unk
olvas-ol	olvas-tok
olvas	olvas-nak

Les verbes dont la 3ème personne du singulier se termine en -ik, se conjuguent ainsi au singulier:

boire: iszik

iszom	iszunk
iszol	isztok
iszik	isznak

Quelques verbes irréguliers:

être: van

vagyok (je suis)	vagyunk (nous sommes)
vagy (je suis)	vagytok (vous êtes)
van (il est)	vannak (ils sont)

aller: megy

megyek	megyünk
mégy ou mész	mentek
megy	mennek

venir: jön

jövök	jövünk
jössz	jöttök
jön	jönnek

○ *Conjugaison objective, présent de l'indicatif*

Les désinences sont les suivantes :

singulier:	pluriel:
-m	-juk, -jük
-d	-játok, -itek
-ja, -i	-ják, -ik

Ces désinences s'ajoutent au thème long à la 1ère et à la 2ème personnes du singulier, et au thème bref à toutes autres personnes.

Ici aussi on observe la règle de l'harmonie vocalique : les désinences avec "-l" s'emploient avec les verbes à voyelles claires; l'assimilation des consonnes est en vigueur. (**beszéllek; olvasják = olvassák**)

Voici quelques exemples de conjugaison objective des verbes que nous avons déjà vus.

beszél : parler

beszél-em	beszél-jük
beszél-ed	beszél-itek
beszél-i	beszél-ik

vár : attendre

vár-om	vár-juk
vár-od	vár-játok
vár-ja	vár-ják

küld: envoyer

küld-öm	küld-jük
küld-öd	küld-itek
küld-i	küld-ik

olvas : lire

olvas-om	olvas-suk
olvas-od	olvas-sátok
olvas-sa	olvas-sák

iszik : boire

iszom	isszuk
iszod	isszátok
issza	isszák

Une particularité importante :

Si le verbe à la 1ère personne du singulier a pour complément d'objet un pronom de la 2ème personne du singulier ou du pluriel, le thème verbal prend un suffixe particulier : **-lak, -lek**, et cela est valable à tous les temps et à tous les modes. (Nous signalons ce cas à la fin de chaque temps.)

Ex : Je t'aime = **Szeretlek** ou **szerelek téged**.

Je te comprends = **Értelek**.

Je vous attends (tutoiement pluriel) = **Várlak titeket**.

○ Temps

• Le présent de l'indicatif

Nous venons de voir la conjugaison subjective et objective.

• Le passé

En hongrois, il n'y a qu'un seul passé. Selon le sens de la phrase hongroise, il se traduit en français par le passé composé, l'imparfait, le passé simple, ou le plus-que-parfait.

Les marques du passé sont les suffixes **-t, -tt**.

La conjugaison au passé se construit comme suit :

thème verbal bref ou long + **-t** ou **-tt** + désinences personnelles.

Les désinences personnelles ne sont pas les mêmes qu'au présent :

Conjugaison subjective:

	Singulier	Pluriel
1ère pers.	-m	-unk, -ünk
2ème pers.	-ál, -él	-tok, tek
3ème pers.	- ---	-k

Conjugaison objective:

	Singulier	Pluriel
1ère pers.	-m	-uk, -ük
2ème pers.	-d	-átok, -étek
3ème pers.	-a, -e	-ák, -ék

Ex : Je lui ai parlé. (mot à mot : J'ai parlé à lui). = **Beszéltem vele.**

Le thème bref est : **beszél**

+ -t : **beszélt** (thème du passé)

+ la désinence personnelle : -m.

Vous attendiez longuement. **Őn sokáig várt.**

Vous avez attendu votre amie.

Őn várta a barátnőjét. (várt-a, conjugaison objective)

Nous avons envoyé une lettre.

Küldtünk egy levelet.

Nous avons envoyé la lettre.

Elküldtük a levelet. (El est un préverbe, ici il renforce le verbe, conjugaison objective.)

Ils ont lu un journal. **Olvastak egy újságot.**

Ils ont lu le journal. **Olvasták az újságot.**

Il existe quelques verbes irréguliers :

van : être

voltam

voltunk

voltál

voltatok

volt

voltak

Rappel: **voltam** = j'étais, je fus, j'ai été

Jön : venir

jöttem

jöttünk

jöttél

jöttetek

jött

jöttek

Iszik : boire

Conjugaison subjective:

ittam

ittunk

ittál

ittatok

ivott

ittak

Conjugaison objective:

Ittam	Ittuk
Ittad	Ittátok
Itta	Itták

Il a bu de l'eau. = **ivott vizet.**

Il a bu de l'eau de la source. = **A forrás vizét itta.** (source = forrás;
rappel: víz = eau, vizét: comp. du nom en accusatif.)

alszik = dormir

aludtam	aludtunk
aludtál	aludtatok
aludt	aludtak

Il n'a pas dormi de la nuit, il a lu son livre.

Nem aludt az éjjel, olvasta a könyvét.

Il a beaucoup lu.

Sokat olvasott.

Son livre était intéressant.

A könyve érdekes volt.

Cas particulier : **Szerettelek** = Je t'ai aimé.

Vártalak (téged) = Je t'ai attendu.

Jól értettelek (titeket) = Je vous ai bien compris. (tutoiements)

• Le futur

Pour exprimer une action dans le futur, le hongrois se sert en général du présent de l'indicatif. Le contexte, l'emploi d'un adverbe ou/et d'un préverbe suffisent à indiquer le temps.

Cependant le futur existe. Il est un temps composé, l'auxiliaire est : fog. Il prend des désinences personnelles des deux conjugaisons et est suivi de l'infinitif. Ce futur est relativement peu employé, c'est un futur de certitude.

Ex : Que feras-tu? Je lirai.

Mit fogsz csinálni? Olvasni fogok.

Que lirez-vous? Je lirai le journal.

Mit fog olvasni (ön)? Az újságot fogom olvasni.

Remarquez la formation de l'infinitif : thème bref du verbe + -ni.
olvas + -ni = olvasni

Nous retrouvons nos exceptions : lesz-lenni; eszik-enni; alszik-
aludni, megy-menni; jön-jönni...

Le futur du verbe van (est) lesz (sera).

leszek	leszünk
leszel	lesztek
lesz	lesznek

Ex : Vous serez là? Je serai là.

Ott lesz? Ott leszek.

Le cas particulier : Várni foglak. = Je t'attendrai.

○ Le verbe " avoir " n'existe pas

Le rapport de possession est exprimé par les verbes :

van, vannak (présent)

volt, voltak (passé)

lesz, lesznek (futur)

et par une des formes possessives du nom qui convient selon le
sujet pour désigner l'objet possédé.

Ex : J'ai une voiture. = Van autóm. (est ma voiture)

Il avait une voiture. = Volt autója. (était sa voiture)

Elle aura une voiture. = Lesz autója. (sera sa voiture)

J'ai des livres. = Vannak könyveim.

Nous avons des livres. = Voltak könyveink.

Vous aurez des livres. = Lesznek könyvetek.

Le verbe négatif " nincs, nincsenek " exprime l'absence au pré-
sent.

Ex : Je n'ai pas d'ami. = Nincs barátom.

Je n'ai pas d'amis. = Nincsenek barátaim.

Au passé et au futur on utilise, comme pour les autres verbes :
nem.

Ex : Nous n'avons pas de livres. = Nem voltak könyveink.

Attention :

J'ai faim. = Éhes vagyok.

Je n'ai pas faim. = Nem vagyok éhes.

J'ai soif. = Szomjas vagyok.

Je n'ai pas soif. = **Nem vagyok szomjas.**

○ Modes

Nous venons d'étudier les temps à l'indicatif.

• L'impératif

Comme dans les autres langues, il exprime un ordre, un conseil, une invitation, un souhait, un vœu.

Contrairement à beaucoup d'autres langues, l'impératif hongrois a toutes les personnes. Le hongrois n'ayant pas de subjonctif, une partie de la fonction de celui-ci est assurée par l'impératif.

Pour former le thème de l'impératif - servant comme base pour la conjugaison objective et subjective - on prend le thème nu et on y attache un suffixe -j.

Ex : vár + j = várj! (attends!) Várjon! (attendez!)

L'addition de -j provoque un grand nombre de changements phonétiques et des assimilations des consonnes marquées par l'orthographe.

Ex : dolgozik (travaille) dolgozz! = travaille!

siet (il se dépêche) sless! = dépêche-toi!

Slessen! = Dépêchez-vous!

Siessenek! = Dépêchez-vous! (au pluriel)

Miért slessek? = Pourquoi me dépêcher?

Vigyázz! = Fais attention!

Vigyázzon! = Faites attention! (ön, au singulier)

Vigyázzanak! = Faites attention! (önök, au pluriel)

Legyen nyugodt! = Soyez tranquille!

Legyenek nyugodtak! = Soyez tranquilles!

Dans les phrases à l'impératif l'intonation est importante car avec les mêmes mots on peut exprimer un conseil ou une menace, comme on a déjà vu. Ex : **Menj el innen!** = Va t-en!

• Le conditionnel

Il exprime une action dont la réalisation dépend de certaines conditions.

-na, -ne, -ná, -né. Ces suffixes s'ajoutent au thème ensuite on y ajoute des désinences personnelles.

Au passé : pour tous les verbes : indicatif passé suivi du verbe auxiliaire **volna**.

Ex : Je voyagerais. = **Utaznék**. (Voyager : **utazik**)

J'aurais voyagé. = **Utaztam volna**.

Il lirait. = **Olvasna**.

Il aurait lu. = **Olvasott volna**.

Voici quelques verbes qu'on emploie souvent au conditionnel :

demander: **kér**

conjugaison subjective:

kérek	kéreknek
kérsz	kérsztek
kérne	kérnének

conjugaison objective:

kérem	kéreknek
kérsz	kérsztek
kérné	kéreknek

donner: **ad**

conjugaison subjective:

adok	adoknak
adsz	adsztek
adna	adnának

conjugaison objective:

adom	adoknak
adsz	adsztek
adná	adoknak

Quelques expressions fréquentes au conditionnel :

Je voudrais = **szeretnék** (littéralement : j'aimerais)

Je voudrais vous rencontrer : **Szeretnék önnel találkozni**.

Ne l'aimerais tu pas? : **Nem szeretnéd őt (ou : ezt, azt)?**

Pourrait-il? Pourriez-vous? **Tudna?**

Pourriez-vous me téléphoner? : **Tudna nekem telefonálni? (nekem = à moi)**

Serions-nous déjà à Budapest? : **Már Budapesten lennénk?**
Je demanderais une réponse rapide. **Gyors választ kérnék.**

☐ **Préverbes**

• Ils modifient plus ou moins sensiblement les verbes, qui deviennent des verbes composés. Les préverbes indiquent l'orientation ou l'accomplissement d'une action.

Voici quelques préverbes qui marquent l'orientation :

• **el** : en allant jusqu'à...

Elmegy a villamosig. Il va jusqu' au tram.

Elkísérem a hivatalba. Je vous accompagne au bureau.

Eloolvassa az újságot. Il lit le journal d'un bout à l'autre.

• **át** : en traversant

Átolvastuk az újságot. Nous avons parcouru le journal.

Átkísérte az idős hölgyet az úton. Il a accompagné la vieille dame traversant la rue.

• **ki** a le sens de " au dehors "

Il regarde par la fenêtre. **Kínéz az ablakon.**

Kimegy a parkba. Il sort dans le parc.

• **be** signifie à, dans

Bemegy a szobába. Il entre dans la chambre.

Kijárat = sortie

Bejárat = entrée

• **fel** : vers le haut

Felmegy a lépcsőn. Il monte l'escalier.

Felolvassa az újságot. Il lit le journal à haute voix.

• **le** vers le bas

Lemegy a lépcsőn. Il descend l'escalier.

Bien sûr, il y en a encore beaucoup d'autres!

Comme vous l'avez certainement remarqué, les verbes munis de préverbes sont aussi employés avec des compléments circonstanciels de lieu. (**Kimegy az utcára** : Il sort dans la rue.)

Les préverbes indiquent aussi l'accomplissement de l'action.

Ex : **Megcsinárod a kávé?** Pré pares-tu le café? (**csiná** : faire)

Megértek sok mindent. Je comprend beaucoup de choses.
(**ért** : comprendre)

Malgré son nom, le préverbe ne précède pas toujours le verbe.

• Quand il est immédiatement devant le verbe, il est soudé et frappé de l'accent tonique comme nous venons de voir.

Ex : **Átme**gy a téren. = Il traverse la place. **Elj**ön. = Il vient.

• Quand le verbe composé est précédé d'un mot accentué, le préverbe se détache et se place après le verbe.

Exemples :

a/ dans une question commençant par un interrogatif : **Ki me**gy át?
= Qui est-ce qui traverse? (Mais : **Átme**gy? = Vous traversez?)

b/ dans la négation : **Nem me**gyek át. = Je ne traverse pas. **Nem csinálom meg.** = Je ne le fais pas. (le est signalé par la conjugaison objective.)

c/ lorsqu'un autre terme que le verbe est mis en relief : **A téren me**gyek át, nem az úton. = C'est par la place que je traverse et non par la rue.

Quelques expressions :

Felhívom holnap. Je vais vous appeler demain.

Bevásárol. Il (elle) fait des courses. (**vásárol** : acheter)

Hazamegyek. Je vais à la maison. (**haza** est aussi la patrie.)

Odaadom neki. Je le lui donne. ("le" est signalé par la conjugaison objective)

Mondja meg neki, hogy üdvözlöm. Dites-lui bonjour de ma part.
(**üdvözöl** : saluer)

□ **Les propositions**

• Vous connaissez déjà beaucoup de phrases plus ou moins compliquées.

Rapidement, nous allons revoir quelques phrases simples.

Comme en français, les propositions peuvent être : affirmatives, négatives, interrogatives, impératives ou exclamatives.

Une phrase est composée, en général, d'un sujet, un verbe, des compléments, etc.

Ex : **Franciaországból érkeztem. Mérnök vagyok.** = Je suis arrivé de France. Je suis ingénieur.

Attention! **Budapest régi város.** = Budapest est une ville ancienne.

Il s'agit d'une proposition nominale, dont le verbe – **van** (est) – est sous-entendu, ce qui est très courant.

Kis Úr újságíró, Svájcból. = Mr. Petit est journaliste, de la Suisse.

Újságíró? (Il est journaliste?) **Igen.** (oui) **Nem.** (non)

• La négation s'exprime au moyen des particules négatives : **nem**, **sem** (non) ou du verbe négatif : **nincs**, **nincsenek** (n'est pas, ne sont pas, il n'y a pas) ou encore par les pronoms indéfinis à sens négatif : **senki** (personne), **semmi**.

Nem accentué précède le mot sur lequel porte la négation.

Nem Párizsból érkeztem. = Je ne suis pas arrivé de Paris.

Je n'aime ni le vin, ni le café. = **Nem szeretem sem a bort, sem a kávé.**

Senki nem tud semmit. = Personne ne sait rien. (**tud** : savoir; **semmit** : -t marque l'objet direct)

Nincs itt. = Il n'est pas ici.

Nincsenek itt. = Ils ne sont pas ici.

Ott nincs ház. = Là, il n'y a pas de maison.

Le verbe négatif combiné avec un nom muni de suffixes possessifs exprime la négation de la possession.

Rappelons que le verbe "avoir" n'existe pas.

Nincs autóm. = Je n'ai pas de voiture. (mot à mot : ma voiture n'est pas)

Nincsenek barátaid? = Tu n'as pas d'amis?

• L'interrogation est principalement marquée par l'intonation.

Ex : **Budapest régi város?** Budapest est-elle une ville ancienne?
(ton ascendant-descendant)

Au cas où un interrogatif est placé au début de la phrase le ton est descendant et l'interrogatif est frappé par l'accent tonique.

Ex : **Hol van az autóbusz megálló?** = Où est l'arrêt de l'autobus?
(**megálló** = arrêt)

• Propositions impératives – sans vous donner des règles qui sont complexes – voici quelques exemples :

Venez vite! Jöjjön gyorsan!

Vigyázz! Fais attention!

• Exclamations : **Oh, de fáradt vagyok!** Oh, que je suis fatigué!

Milyen szép lány! Quelle belle fille! (**Milyen** est aussi un interrogatif)

Coordination des propositions

On procède comme en français, à l'aide de conjonctions comme :

és = et; **de** = mais; **vagy** = ou; **tehát** = donc; etc.

Ex : Il fait beau et les gens sont gais. = **Az idő szép és az emberek vidámak.** (ici, il s'agit encore de deux propositions nominales, sans verbe.)

Megköszönték a vendéglátást és elmentek. = Ils ont remercié de l'hospitalité et sont partis.

Elmentek de visszajönnek később. = Ils sont partis mais ils reviennent plus tard. (**vissza** est un préverbe signifiant "à nouveau"; **később** = plus tard.)

Vagy jössz velünk vagy itt maradsz egyedül. = Ou tu viens avec nous ou tu restes ici seul. (**itt** = ici; **egyedül** = seul)

Gondolkozom tehát vagyok. = Je pense donc je suis.

□ Propositions subordonnées

Comme en français, la proposition subordonnée complète ou modifie le sens de la proposition principale dont elle dépend.

La subordonnée est introduite par un relatif ou une conjonction.

Par contre, en hongrois, la concordance des temps n'existe presque pas. Les démonstratifs : **az, olyan, annyi, etc.** (les formes à voyelles sombres), sont souvent employés au début de la proposition principale, munis du suffixe que commande le verbe principal.

Ex : **Arra gondoltam, hogy maradok.** = J'ai pensé que je restais. (mot à mot : à cela j'ai pensé que je reste)

Analysons cette phrase :

Arra gondoltam : prop. princ.;

Arra est en fait **az+ra**; (voir : pronoms démonstratifs)

gondol = penser à qqch (à = **-ra, -re**),

gondoltam = j'ai pensé, donc au passé;

hogy : conjonction de subordination;

maradok = je reste, au présent.

Les relatifs qui introduisent les propositions subordonnées, sont formés à partir des interrogatifs(pronoms, adjectifs) par ajout du préfixe "a-".

Ex : **aki (akik)** : qui (s'applique aux personnes)

ami (amik) : qui, ce qui, que (s'applique aux objets, animaux...)

ahol : où (sans mouvement)

ahová : où (l'on va)

ahonnan : d'où (l'on vient)

amikor : quand, lorsque, etc.

Sans entrer dans les détails, voici quelques phrases.

Aki korán kel, aranyat lel. (Mot à mot : Celui qui se lève tôt, trouve de l'or.)

Mikor jön Magyarországra? Quand venez-vous en Hongrie?

Akkor jövök, amikor meghív. Je viens lorsque vous m'invitez.

Hol ebédelünk? Où déjeunons-nous?

Ott ebédelünk, ahol egy jó vendéglőt látunk. Nous déjeunons là où nous verrons une bonne auberge. (le hongrois utilise le présent)

Remarque : contrairement au français, la proposition subordonnée conditionnelle s'exprime au conditionnel :

Si je le savais, je le dirais.

Ha tudnám, megmondanám. Si je l'avais su, je l'aurais dit. (littéralement : si je saurais, je le dirais.)

Ha tudtam volna, megmondtam volna.

S'il t'aimait, il t'embrasserait.

Ha (ő) szeretne (téged), (ő téged) megcsókolna.

Soyez donc indulgent pour vos amis hongrois parlant français qui oublient nos règles de concordance des temps.

En conclusion, voici les principales caractéristiques des verbes hongrois.

1/ Tous les verbes ne sont pas réguliers.

2/ Ils ont trois temps. (passé, présent, futur)

3/ Ils ont trois modes. (indicatif, impératif, conditionnel)

4/ Pour tous les temps et tous les modes il y a deux types de conjugaison :

subjective et objective, avec les habituels changements vocaux.

Ex : aimer : **szeret**

il aime : **ő szeret**

il l'aime : **ő szereti**

ils s'aiment : **szeretik egymást**

laver : **mos**

il lave : **ő mos**

il lave le linge : **mossa a ruhát**

il se lave : **mosakodik**

5/ Il y a de nombreux préverbes.

Rappelons que :

a/ il n'a pas de verbe " avoir "

b/ dans les dictionnaires hongrois; le verbe est toujours donné à la 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif dans la conjugaison subjective.

Ici s'achève la partie théorique de la grammaire hongroise. Cette présentation sommaire devrait vous suffire pour pouvoir former des phrases courantes et comprendre vos interlocuteurs.

LA FORMATION DU VOCABULAIRE

Nous avons déjà parlé de nombreux mots d'emprunt et les avons utilisés dans nos exemples.

Cependant la majeure partie du vocabulaire hongrois est bien finno-ougrienne, ougrienne ou purement magyare.

Depuis le début du siècle plusieurs études ont été faites pour évaluer la part des mots d'origine très ancienne et celle des mots d'emprunt.

Selon une estimation portant sur 5000 mots d'un dictionnaire, 65% des mots sont d'origine finno-ougrienne, magyare et inconnue, donc très ancienne, 35% sont des mots d'emprunt.

Bien évidemment il y a des mots d'emprunt que personne ne ressent comme étrangers, seuls les spécialistes peuvent les distinguer.

Une autre étude portant sur 1000 mots établit les proportions suivantes:

55% des mots sont finno-ougriens et magyars,

10% slaves, 9,5% germaniques, 9% turcs, 8% latins, 8,5% d'autres provenances. Parmi ces derniers quelques mots sont grecs, français, italiens, iraniens.

Pour illustrer ces %, voici un aperçu historique de l'évolution du vocabulaire. On pourrait dire que dans un passé très lointain le nomade parlait "ouralien", ensuite "finno-ougrien" et peu à peu la langue magyare ancienne s'est formée (notamment avec beaucoup d'onomatopées).

Au cours des siècles de déplacement, les magyars étaient en contact, entre autres, avec les iraniens, les slaves et surtout avec les turcs.

Les tribus magyares, qui ont franchi les cols des Carpates en 895-96 de notre ère pour s'installer dans la plaine, étaient donc des Finno-ougriens fortement teintés de civilisation turque ancienne.

Demiers conquérants de l'espace danubien, ils ont dû s'adapter aux conditions de leur nouvel environnement.

C'est ainsi qu'ils ont adopté – non sans douleur – la religion chrétienne romaine et qu'ils ont été confrontés à la pensée dominante de l'époque médiévale exprimée en latin.

Pour vivre avec son temps il faut penser comme son temps!

S'adapter, oui, mais il fallait garder la langue ancestrale, seule bouée de sauvetage pour ne pas sombrer. Elle a dû être refaçonnée pour pouvoir rendre des expressions, des idées latines.

Les clercs catholiques ont alors forgé une langue écrite entre le Xe et le XIVe siècle. Souvent décalquée du latin - notamment en ce qui concerne les propositions relatives et subordonnées par des conjonctions -, elle préserve l'essentiel du patrimoine finno-ougrien comme le dualisme des deux conjugaisons, la formation des rapports de possessions, les suffixes et l'harmonie vocalique.

Grâce à un texte de l'époque, on sait que la mutation structurale de la langue finno-ougrienne de type archaïque s'est accomplie avant l'an 1200. Elle est devenue ainsi une langue de civilisation occidentale.

Très longtemps la langue officielle a été le latin. Il a fallu attendre le début du XVIe siècle pour que la littérature de la langue populaire commence à s'imposer à côté du latin.

La véritable renaissance de la langue magyare a eu lieu dans la seconde moitié du XVIIIe siècle.

La rénovation de la langue (en hongrois : **nyelvújítás**) s'est accomplie vers la fin du XVIIIe siècle. Il s'agissait d'un vaste mouvement de fabrication de mots nouveaux pour exprimer la pensée moderne ou pour propager la science. Souvent les mots déjà existants étaient juxtaposés. Ex : **szemüveg** = lunettes vient de **szem** = oeil et **üveg** = verre. A l'aide des suffixes, de nouvelles notions ont vu le jour. Ex : **nyelvész** = linguiste comporte **nyelv** = langue et **-ész** est une sorte de suffixe. De même : **mű** = oeuvre,

művész = artiste, **művészet** = art; **épít** = construire, **éplész** = architecte, **éplészet** = architecture.

La situation géographique de la Hongrie explique que les langues slaves, turque et germanique ont continuellement enrichi le vocabulaire.

Voici quelques exemples :

ebéd (déjeuner), **vacsora** (dîner), et une partie des noms de la semaine comme : **szerda** (mercredi), **csütörök** (jeudi), **péntek** (vendredi) et beaucoup d'autres mots, ex : **dolog** = travail; **barát** = ami; **drága** = cher; etc. viennent des langues slaves.

Et pour terminer la semaine, voici les autres jours : **hétfő** (lundi) se décompose comme tête (**fő**) de la semaine (**hét**), **kedd** (mardi) est peut-être lié **két** ou **kettő** (deux), **szombat** (samedi) provient du sabbat, **vasárnap** (dimanche) est jour (**nap**) de marché (**vásár**) bazar en persan.

Voilà une semaine bien cosmopolite!

Le persan a aussi laissé : **ezer** = mille.

Les mots d'origine allemande ont surtout trait à l'art militaire, à l'artisanat, au commerce, à l'industrie comme par exemple :

kuplung signifie embrayage et **gumikerék** pneu.

La rareté des mots d'origine française dans la langue hongroise s'explique par le peu de contacts entre les deux peuples.

Cependant on peut distinguer quatre sources de ces emprunts :

les contacts entre les aristocraties, la présence des Cisterciens et Bénédictins, celle des immigrés wallons au XII-XIIIe siècles, et les relations récentes.

Parmi les mots d'origine wallonne, citons : **killincs** (cllnche) = poignée de porte; **lakat** (loquet) = cadenas; **szekrény** (scrin, sökrin) = armoire; **mustár** = moutarde; **furmint** (vin). Les wallons ont aussi laissé un nom de localité: **Tálya**, et justement dans une région viticole où l'on produit le **furmint**.

Les mots français en hongrois sont récents et concernent une certaine manière de vie :

gavallér = cavalier, galant homme; **szerviz** = service de table; **púder** = poudre; **retikül** = petit sac à main; **püré** = purée; **saláta** = salade; **büfé** = buffet, etc.

Mais attention :

miniszter est le ministre,

minisztérium est le ministère et

trafik désigne un débit de tabac où l'on peut acheter des timbres et des cartes postales.

Remarquons qu'en français on trouve quelques mots d'origine hongroise comme : coche qui est **kocsi**; hussard = **huszár** (pour recruter les hussards, on choisissait un homme sur vingt; **húsz** = 20); goulasche = **gulyás**; et **paprika**.

Le vocabulaire scientifique hongrois est, comme partout en occident, avant tout, de fabrication greco-latine.

Par exemple : **horizont, szociológia, telefonálni**. Mais on aime aussi "traduire" ces mots en hongrois. Horizon = **horizont** se dit aussi **látóhatár**, mot à mot : voir-limite, téléphoner se dit **telefonálni** mais également : **felhívni** (appeler).

Actuellement en Hongrie aussi les expressions anglaises se répandent très vite. (**szoftver, computer**...l'orthographe officielle n'est pas encore établie.)

La langue hongroise a donc une longue tradition d'assimilation des mots étrangers mais en même temps elle garde son vocabulaire de base et sa structure particulière au milieu d'un autre monde linguistique, et cela malgré l'isolement complet dans le temps et dans l'espace, par rapport à ses lointaines cousines.

Pratique de la langue

La première partie nous a donné une connaissance théorique de la langue hongroise et de ses mécanismes. Ceux-ci sont si différents de ceux des langues indo-européennes et en particulier du français, qu'il est illusoire de chercher à pratiquer la langue sans en connaître préalablement les rouages.

Notre objectif reste cependant d'acquérir les automatismes nécessaires pour former les phrases courantes, indispensables à toute personne appelée à séjourner quelque temps en Hongrie ou, tout simplement au voyageur, au touriste, ou à qui s'intéresse à la culture hongroise.

Les connaissances acquises dans la première partie constituent l'essentiel de ce que vous devez savoir pour une initiation à la langue: vous devez vous y reporter chaque fois que vous éprouverez une difficulté à comprendre la structure d'une phrase.

Il nous reste maintenant, et c'est l'objet de cette deuxième partie, à multiplier les exemples les plus concrets de phrases courantes, répondant aux besoins d'un voyageur en Hongrie.

Dans un premier chapitre, nous présentons donc les phrases usuelles employées.

Ces phrases sont simples, elles n'impliquent pas l'assimilation de tous les points de grammaire exposés en première partie.

Parfois cependant, les réponses de votre interlocuteur seront plus compliquées. C'est l'éternel problème des débutants qui ont du mal à saisir les réponses relativement complexes aux questions qu'ils posent. Nous essaierons de donner quelques indications à ce sujet.

Cependant, il n'est pas question de multiplier à l'infini les exemples de phrases: une fois le mécanisme bien compris, le lecteur pourra aisément en former d'autres sur le même modèle avec les mots dont il aura besoin.

Le deuxième chapitre de cette partie sera consacré au vocabulaire de la culture hongroise. Il nous semble en effet qu'après avoir fait l'effort méritoire de vous initier à la langue, vous ressentiriez une certaine frustration si vous ne disposiez pas d'explications sur le sens des mots typiques de la culture hongroise qui, le plus souvent, ne peuvent être exactement traduits.

Ce vocabulaire culturel porte aussi bien sur les noms géographiques que ceux de l'histoire, des coutumes, des spécialités gastronomiques, des instruments de musique, etc. Ces noms ont pour nous des consonances étranges et vous les retiendrez beaucoup mieux si vous en avez compris le sens.

LA CONVERSATION COURANTE

☐ *Salutations, présentations, remerciements, excuses*

○ *Salutations*

Selon les moments de la journée les formes de salutations varient comme suit :

le matin: **Jó reggelt kívánok!** (littéralement : bon matin je souhaite; je = én est exprimé par la conjugaison)

pendant la journée: **Jó napot kívánok!** (Bon jour je souhaite)

le soir: **Jó estét kívánok!** (Bon soir je souhaite)

au moment où l'on se sépare avant la nuit ou avant de dormir:

Jó éjszakát kívánok! (Bonne nuit je souhaite)

au revoir: **Viszontlátásra!**

On répond à chacune de ces salutations en la répétant à celui qui l'a adressée.

Entre amis ou en s'adressant à des enfants, on peut dire:

Szervusz! (singulier) **Szervusztok!** (pluriel) (Salut!)

Szia! veut dire la même chose d'une façon très familière.

Pour marquer le respect envers les dames: **Kezét csókolom!** (je vous baise la main)

○ *Présentations*

Pour se présenter le plus simplement, il suffit d'annoncer son nom.

Nagy Lajos (Legrand Louis)

Attention! le NOM et ensuite le PRENOM.

Pour les dames mariées: **Nagy Lajosné** ou **Nagyné** (-né signifie la femme de...)

Souvent on ajoute: **vagyok** (je suis)

On aura de même:

je suis ingénieur: **mérnök vagyok**;

je suis touriste: **turista vagyok**;

je suis étudiant(e): **diák vagyok**;

je suis directeur (représentant) de la société X: **az X vállalat igazgatója (képviselője) vagyok**.

Pour demander à qui l'on a affaire, l'expression la plus simple est:

qui êtes-vous? : **Őn ki?**

Une formule plus recherchée est:

A qui ai-je l'honneur? : **Kihez van szerencsém?** (A qui ai-je la chance ?)

Pour s'adresser à quelqu'un :

Madame : **Hölgyem** (**Hölgyelm** au pluriel) ou **Asszonyom**

Monsieur : **Uram** (**Uralm** au pluriel)

Mademoiselle : **Kisasszony** (appellation ancienne, de nouveau à la mode!)

Si l'on connaît le nom ou la profession de son interlocuteur on dit:

Nagy Úr; Nagyné Asszony; Igazgató Úr. (Monsieur le Directeur)

Elnök Úr (Monsieur le Président)

Képviselő Úr (Monsieur le Député)

○ *Remerciements*

On emploie le verbe : **köszönöm** (je remercie)

- merci (beaucoup) : **köszönöm (szépen)**

- merci de... : **köszönöm + objet direct** : **a könyvet** (merci du livre), **köszönöm a vendéglátást** (merci de l'hospitalité). Le nom prend toujours le -t, signe de l'objet direct.

En réponse à ces remerciements on peut dire :

- avec plaisir :

szívesen! (szív = cœur);

- il n'a pas de quoi :

nincs mit;

- je vous en prie : **kérem szépen.** (**szép** = beau, belle : adjectif; **szép + en** : adverbe)

□ **Excuses et expressions de politesse**

- Excusez-moi :

bocsánat (pardon)

elnézést kérek (l'indulgence je demande)

ces deux expressions sont utilisées pour un dérangement que l'on a causé ou pour une permission que l'on demande.

On peut ajouter : **a zavarásért** (**zavarás** = dérangement) le suffixe **-ért** exprime un rapport de cause

Si vous voulez vous adresser à quelqu'un dans la rue:

- Excusez-moi Madame (Monsieur) où est la rue Váci ? :

Bocsánat, Hölgyem (Uram) hol van a Váci utca ?

- L'équivalent de " je vous prie " ou " s'il vous plaît est " :

Legyen szives. (soyez aimable)

- S'il vous plaît, où est la piscine Gellért ?

Legyen szives megmondani, hol van a Gellért fürdő ? (Svp dire où est la Gellért piscine?)

Si on veut exprimer un regret, on dit : **sajnálom**, (**nagyon sajnálom**)...et après ce verbe conjugué (= je regrette) on utilise une proposition subordonnée: (littéralement : je regrette que j'étais en retard, je regrette d'être en retard.) : **sajnálom, hogy elkéstem.**

Sajnálom, hogy nincs itt. (je regrette qu'il ne soit pas ici.)
Nincs est le verbe défectif.

- Désolé, mais je ne comprends pas.

Sajnálom, de nem értem.

- Svp, parlez plus lentement.

Legyen szives lassabban beszélni.

□ **Transport et déplacements**

Pour se déplacer l'expression-clé est:

- où se trouve: **Hol van...**

- **Hol van a posta?** (la poste)

- **Hol van a bank?** (la banque)

- **Bocsánat, hol van a Francia Követség?** (l'Ambassade de France)

Si on cherche son chemin vers un endroit, on peut demander :

- par où est...**Merre van a Hilton hotel ?**

- **Legyen szives megmondani (dire), merre van a repülőtér ?**
(aéroport)

Les réponses à la question **Merre?** sont :

Arra (par là) ou **Erre** (par ici), ou bien on essaie de vous expliquer plus en détail la direction...

Dans les rues et sur les routes on peut lire :

Tilos az átjárás! = passage interdit (litt : interdit le passage)

Útéptés = travaux sur la route

Út elzárva = rue/route barrée (**elzárva** : gérondif du verbe **elzár**)

Útjavítás = travaux

○ *Déplacements en taxi, en voiture*

A Budapest et dans les centres des villes importantes vous trouverez facilement des taxis. Le mot "taxi" est toujours visible sur les voitures et il y a une lumière sur leur toit. Ils disposent de compteurs mais il est prudent de les vérifier. Le pourboire est très apprécié!

Vous pouvez aussi appeler des taxis par téléphone.

Il vous suffit d'indiquer l'adresse où vous voulez vous rendre avec une formule de politesse:

- **Rákóczi utca 22, legyen szives. (22 = huszonkettő)**

- **A Keleti Pályaudvarra, legyen szives.** (à la Gare de l'Est, svp.)

Le suffixe **-ra** (ou **-re**) indique où l'on veut aller.

Si vous voulez arrêter la course:

- je descends ici : **Itt kiszállok;**

- arrêtez ici : **álljon meg itt!**

- arrêtez là : **álljon meg ott!**

- à droite : **jobbra**

- à gauche : **balra**

- tout droit : **egyenesen.**

Pour les automobilistes nous signalons qu'en Hongrie la quantité d'alcool dans le sang, en cas de contrôle, doit être nulle.

Une station d'essence s'appelle : **benzinkút.**

- Où est la station d'essence la plus proche?

Hol van a legközelebbi benzinkút ?

• Quelques réponses possibles :

10 (tíz) kilométerre Innen ezen az úton. (à 10 km d'ici sur cette route.)

A következő városban. (Dans la prochaine ville.)

Nem tudom. (Je ne sais pas.) etc. etc.

- Garage est **garázs** et le mot parking est connu mais on utilise aussi : **parkolóhely** (hely: endroit, place)

○ *Les transports en commun*

Ils sont très efficaces et bon-marché, donc très utilisés.

Dans toutes les grandes villes, il existe des autobus, des trolley-bus ou des tramways. A Budapest il y a aussi un métro.

Pour pouvoir utiliser ces moyens de transport vous devez être munis d'un ticket que vous pouvez acheter dans les kiosques un peu partout en ville. Vous devez composer votre ticket dans le bus, dans le tramway et à l'entrée du métro.

Les tickets du tram et du métro sont les mêmes.

- 5 tickets d'autobus SVP :

öt (5) autóbuszjegyet kérek szépen.

tíz (10) villamosjegyet kérek szépen. **Kérek szépen** est une expression de politesse très employée (s'il vous plaît)

kérek = je demande; **villamosjegy** = ticket, il prend le suffixe **-t** qui est la marque de l'objet direct. Ce **-t** est précédé d'un **-e** pour des raisons phonétiques.

- Combien ça coûte ? = **Mennyibe kerül?**

- Combien coûte un ticket ? = **Mennyibe kerül egy jegy?**

A Budapest il y a des autobus avec des numéros bleus ou rouges. Les bus avec les numéros rouges sont des bus rapides, qui ne s'arrêtent pas partout, on les appelle : **gyorsjárat**. Les tickets et les prix sont identiques pour ces deux services.

- Où est l'arrêt de bus numero 5 ? = **Hol van az ötös busz megálló?** (arrêt) **Ötös** est un adjectif numérique.

Le réseau de bus desservant villes et villages est assez dense. Ce réseau se nomme :

Távolsági járatok ou **távolsági busz**. (távolság = distance, le suffixe **-i** transforme le nom en adjectif).

- Où est la gare des autobus ? :

Hol van az autóbusz pályaudvar? (pályaudvar, állomás = gare; pályaudvar est marqué sur les gares, tandis que állomás s'emploie dans la conversation.)

Plus simplement, on peut demander :

Hol van a buszállomás ?

-Un billet pour **Esztergom**, svp :

Egy jegyet Esztergomba, legyen szives.

- on peut dire aussi : un pour **Esztergom** :

egyed Esztergomba. (egy = un, egyed : objet direct)

Les suffixes **-ba, -be, ou -ra, -re**, après les noms de villes indiquent où l'on veut aller.

On utilise les mêmes expressions pour le train. (le train = **vonat**)

Les trains rapides sont : **gyorsvonat** et **expressz vonat**. Le train s'arrêtant à toutes les gares s'appelle : **személyvonat**.

- Ex : Je voudrais un billet et une place non fumeur dans le train rapide pour **Sárospatak**.

Sárospatakra a gyorsra kérek egy jegyet és egy helyjegyet a nem dohányzóba.

(**Sárospatak** est une petite ville historique; **gyorsra** : pour le rapide; **helyjegy** : place réservée; **dohányzó szakasz** = compartiment fumeur; **dohány** = tabac)

La gare de l'Ouest de Budapest (**Nyugati Pályaudvar**) a été construite par Eiffel en 1874.

○ *Le métro à Budapest*

Savez-vous que le premier métro d'Europe continentale a été celui de Budapest ? Il s'appelle : **Földalatti Vasút** (terre-sous fer-chemin). Il fonctionne toujours.

Evidemment, la majeure partie du métro est très récente.

Dans la ville les bouches de métro sont marquées par un M.

Vous devez composer le billet à l'entrée du métro.

- Doit-on changer pour aller à la rue Kossuth ?

Át kell szállni a Kossuth úthoz? (le suffixe **-hoz** exprime ici pour aller à) **át** est un préverbe de **szállni**, et **kell** équivaut au verbe devoir. (Remarque : **kell** est invariable, mais le verbe principal est conjugué.)

Des réponses possibles :

Igen. Nem. Nem tudom. (= Oui. Non. Je ne sais pas.)

- Où dois-je changer ? :

Hol kell átszállnom ?

Vous pouvez simplifier la question :

Hol kell átszállni ? (Où doit-on changer ?)

□ **Au restaurant**

Nous vous donnons ici les phrases les plus couramment employées. Nous parlerons plus tard des spécialités, des habitudes culinaires.

- Y a-t-il une table libre ?

Van egy szabad (libre) asztal ?

Pour deux personnes.

Két személyre.

Pour répondre à la question :

- Pour combien de personnes ? **Hány személyre ?** Vous employez le suffixe **-ra, -re** . Ex : pour dix = **tízre**.

- La carte svp.

Az étlapot kérem (szépen)

Az étlapot, legyen szives.

- Une bouteille d'eau, une bouteille de vin, trois bières.

Egy üveg víz, egy üveg bor, három sör.

- Si on ajoute je vous prie

Egy üveg vizet, egy üveg bort, három sört kérek (je demande une bouteille d'eau, une bouteille de vin, trois litres (c'est le contenu et non la bouteille qui est considéré comme objet direct et prend la terminaison)

- C'est très bon.

Nagyon jó.

- J'aime la cuisine hongroise.

Szeretem a magyar konyhát.

- Que me recommandez-vous?

Mit ajánl?

- Donnez-moi l'addition.

A számlát kérem. (cette expression n'est pas utilisée, mais on la comprend). On dit plutôt:

- Je voudrais payer.

Fizetni szeretnék.

- Je paie.

Fizetek.

Il est d'usage de laisser un pourboire d'environ 10% de l'addition.

- Où sont les toilettes ?

Hol van a mosdó ? Hol van a WC ? (prononcez : " vétsé ")

Női WC ou **Nők** = toilettes pour Dames

Férfi WC ou **Férflak** = toilettes pour Hommes

L'hôtel

Dans les grands hôtels le personnel parle l'anglais, l'allemand et moins souvent le français. En tout cas l'hôtel est un bon endroit pour tester vos connaissances.

- Avez-vous une chambre à un lit ? à deux lits ?

Van egy egy ágyas szoba ? (mot à mot : y-a-t-il une, à un lit chambre ?) **Van egy két ágyas szoba ?**

- Je voudrais une chambre avec salle de bain.

Egy fürdőszobás szobát szeretnék. (mot à mot : une bain-chambre chambre je voudrais.) On peut dire aussi : **egy szobát szeretnék fürdőszobával.**

- Réveillez-moi à 7 heures.

Ébresszen fel hétkor (ou **hét órakor**). **fel** est un préverbe qui se place après le verbe à l'impératif : **felébreszt** - **ébresszen fel.**

réveille-matin = **ébresztő óra**

- Je passe deux (trois) nuits ici.

Két (három) éjszakát töltök itt.

- Je quitte aujourd'hui.

Ma elhagyom a szállodát. (**Ma** = aujourd'hui, **a szálloda** = hôtel)

- Veuillez appeler un taxi.

Hívjon egy taxit.

- Veuillez apporter le petit déjeuner dans la chambre.

A reggelt a szobába kérem. Le petit déjeuner dans la chambre, je prie.

En Hongrie il y a la possibilité de loger chez l'habitant. (**Fizetővendég szolgálat** = service des hôtes payants; mot à mot payant-hôte service). Pour cela, il faut s'adresser, dès l'arrivée, à une agence de voyage qui propose des adresses.

☐ **La poste, le téléphone**

La langue internationale de la poste étant le français la poste s'appelle: **posta**, et on voit, comme partout : **poste restante**. On colle également un **R** sur les lettres recommandées.

- Où est la poste la plus proche ?

Hol van a legközelebbi posta?

Le guichet où vous pouvez acheter des timbres, cartes, enveloppes, etc se nomme : **bélyeg-és értékclikk árusítás** (**árusítás** = vente).

Comme vous le remarquerez plus loin aussi, le hongrois procède du général au particulier,

la façon d'écrire l'adresse est la suivante :

nom prénom

le lieu

le nom de la rue suivi du numéro

cela donne :

Nagy Lajos

Debrecen

Kossuth utca 44

une lettre recommandée se dit: **ajánlott levél**

- 3 cartes postales svp.

Három képeslapot kérek. (**kép** : image; **lap** : carte)

- Svp, 5 timbres pour la France.

Öt bélyeget kérek Franciaországba.

- Combien ça coûte ?

Mennyibe kerül ? ou :

- **Mi az ára ?** (**ár** = prix; **-a** est un suffixe)

- collectionneur de timbres : **bélyeggyűjtő**

- boîte à lettres : **levélszekrény** (**levél** : lettre; **szekrény** : armoire)

Si vous voulez envoyer un télégramme, vous chercherez le guichet qui s'appelle : **távíratfelvétel** (télégramme-dépôt),

pour envoyer un colis le guichet s'appelle : **csomagfelvétel**.

On peut lire parfois : **feladás** au lieu de **felvétel**. (**feladás** = expedition)

Le réseau téléphonique interurbain et international n'est pas entièrement automatique.

Vous devez vous renseigner.

Le nom marqué sur les cabines téléphoniques est :

Távbeszélő ou **Távbeszélő állomás** ou **Távolsági távbeszélő**
(cabine à communication interurbaine, internationale)

Les cabines fonctionnent avec des pièces de monnaie.

"Allo" se dit: **Halló** comme vous le savez déjà le H se prononce toujours, d'une façon soufflée, LL et O sont longs.

- Ici Louis Legrand parle.

Itt Legrand Louis beszél.

ou bien :

Legrand Louis vagyok. (je suis)

Au téléphone, vous pouvez utiliser des expressions de "Présentations"

Au lieu de **A visszontlátásra** on dit : **A visszonthallással** (au réentendre)

Si vous demandez quelqu'un à l'appareil :

- **Nagy Lajost kérem.**

Si vous hésitez à parler hongrois au téléphone, demandez :

- **Beszél franciául, angolul ?** (Vous parlez en français, en anglais?) -**ul, -ül** sont les suffixes pour former certains adverbes de manière.

On peut entendre des réponses comme suit :

- Un moment; je le cherche.

Egy pillanat; megkeresem.

- Attendez, svp. :

Várjon legyen szives.

- La ligne est occupée;

A vonal foglalt.

- Il n'est pas ici.

Nincs itt. (nincs = n'est pas)

Nincs bent. (bent ou benn = à l'intérieur, en dedans)

- Je vous donne mon numéro de téléphone.

Megadom a telefonszámomat. (megadom = je donne, conjugaison objective suivie par un nom possessivé en accusatif : **számom-at**).

- Je voudrais téléphoner en ville (/ en province).

A városba (/ vidékre) szeretnék telefonálni. (ville = város; province = vidék)

- Je voudrais téléphoner en France.

Francaországba szeretnék telefonálni.

Chose curieuse: Vous pouvez commencer cette phrase par n'importe quel mot.

□ **La date et l'heure**

Pour marquer la date, ici aussi on procède du général au particulier, la date commence par l'année, ensuite le mois et le jour :

1988 Január 1.

Les noms de mois ressemblent au français.

Vous les trouverez dans le lexique.

Pour répondre à la question : " Quel jour de la semaine ? " on ajoute au nom du jour, sauf pour le dimanche, un suffixe de complément circonstanciel de temps.

Ce suffixe -n est précédé d'une voyelle si nécessaire pour des raisons phonétiques.

Quand? Lundi. etc.

- **Mikor? Hétfő-n. Kedd-en. Szerd-án. Csütörtök-ön. Péntek-en. Szombat-on.** (en fait on n'écrit pas avec un tiret). **Vasárnap.** (Dimanche)

Reportez-vous aux indications de la grammaire – les nombres et les compléments de temps – pour bien comprendre la structure des phrases suivantes.

- Quelle heure est-il?

Hány óra van?

(Combien heure est?)

- A quelle heure?

Hánykor? Hány órakor?

- A quelle heure part l'avion?

Hány órakor indul (part) a repülő? (l'avion)

- Il est sept heures.

Hét óra van.

- Il est une heure et demi.

Fél kettő van.

Littéralement : moitié deux est : on est à la moitié de la deuxième heure

- Il est trois heures et quart.

Negyed négy van. (le quart de la quatrième heure)

- Il est six heures moins le quart.

Háromnegyed hat van. (les trois quarts de la sixième heure)

Negyed = quart

On peut utiliser aussi les minutes.

- Il est 8 heures 5 (minutes).

Nyolc óra öt (perc) van.

- Il est 11 heures, 4 minutes, 23 secondes.

Tizenegy óra négy perc huszonhárom másodperc van.

- Il est midi.

Dél van. (Dél signifie aussi Sud)

- Il est minuit.

Ejfél van. (fél = demi; éj = nuit)

- A 18 heures.

Tizennyolc órakor. Ou : Este hatkor. Littéralement : soir à six.

- Après 20 heures.

Este 8 után.

- Demain à 9 heures.

Holnap reggel kilenckor. (reggel = matin, holnap = demain)

□ **Médecine et soins médicaux**

Il n'y a aucune maladie "exotique" en Hongrie. Vous pouvez boire l'eau du robinet sans problème. Mais comme partout, on peut avoir des ennuis de santé.

Il existe des dispensaires et une médecine privée. Par contre il n'y a que des hôpitaux publics même si on les appelle quelquefois cliniques.

La qualité de la formation médicale est tout à fait européenne. En vous souhaitant bonne santé, voici quelques expressions.

- Au secours!

Segítség!

- Appelez vite un médecin!

Hívjon gyorsan egy orvost! (orvos = médecin)

- Appelez l'ambulance!

Hívja a mentőt! (mentő = sauvetage)

- Pouvez-vous prévenir Mr. X?

Tudja értesíteni X Urat? (tudja = vous pouvez; vous savez)

- Y a-t-il un médecin qui parle anglais?

Van egy orvos aki beszél angolul?

- Qu'avez-vous?

Mi baj (ou baja) van?

- J'ai de la fièvre.

Lázam van.

- J'ai mal à la tête.

Fáj a fejem. (Fáj = fait mal; littéralement: fait mal ma tête.)

- J'ai mal au ventre.

Fáj a hasam.

- J'ai mal à l'estomac.

Fáj a gyomrom.

- J'ai mal au coeur. (nausée)

Hányingerem van.

- J'ai un malaise cardiaque.

Fáj a szívem.

Le suffixe possessif **-m** s'ajoute au nom avec ou sans changement phonétique. (Revoir la grammaire.)

- J'ai la diarrhée.

Hasmenésem van. (littéralement: ma diarrhée est)

- Je suis constipé.

Szorulásom van.

- J'ai une indigestion.

Gyomorrontásom van.

- Est-ce une appendicite?

Ez egy vakbélgyulladás?

- J'ai été piqué contre le tétanos.

Be vagyok oltva tetanusz ellen. (vagyok = je suis)

- je suis diabétique.

Cukorbeteg vagyok.

- J'ai une insuffisance rénale.

Vesebajom van.

- J'ai été récemment opéré.

Nemrég operáltak.

- Je suis enceinte.

Terhes vagyok.

- L'ordonnance se dit: **recept.**

Ce même mot signifie aussi recette de cuisine!

- Quelle sorte de médicament est-ce?

Milyen (féle) orvosság ez? (orvos = médecin; orvosság = médicament)

- Antibiotique = **antibiotikum.**

- Analgésique = **fájdalomcsillapító.**

- Combien de fois dois-je prendre ceci?

Hányszor kell ezt bevennem?

- J'ai mal aux dents.

Fáj a fogam.

- Dentiste = **Fogorvos.**

- Combien je vous dois?

Mennyivel tartozom?

Achats

En Hongrie aussi les prix sont fixes et marqués dans les magasins. Dans certains endroits les cartes de crédit sont acceptées.

La monnaie hongroise s'appelle: forint, et "le centime" est: fillér. Dans le mot forint, on devine "flor"; initialement les pièces étaient frappées de fleurs.

- Je voudrais une boîte de chocolat.

Egy doboz csokoládét kérek.

- Combien coûte ceci? = **Ez mennyibe kerül?**

- Et cela? **És az?**

- C'est cher. = **Ez drága.**

- Ce n'est pas cher. = **Ez nem drága.**

- Je voudrais voir ça.

Ezt szeretném megnézni.

- Je voudrais écouter ce disque.

Meg szeretném hallgatni ezt a lemezt ou

Szeretném meghallgatni (écouter) ezt a lemezt.

- Je voudrais changer de l'argent.

Szeretnék pénzt (argent) átváltani.

- Pourriez-vous me faire de la monnaie (pour cela)?

Fel tudná váltani ezt a pénzt? (faire de la monnaie: felváltani a pénzt)

át- et **fel-** sont des préverbes.

Les magasins sont ouverts de 10 à 18h; les grands magasins jusqu'à 19h. Les magasins d'alimentation sont ouverts plus longtemps. Les samedis, la fermeture est à 13h ou 14h. Les dimanches et jours de fête, les fleuristes, les bureaux de tabac, les marchands de friandises et de boissons restent ouverts.

Les broderies (hímzés) et poteries (kerámia) colorées, les porcelaines (porcellán) font de beaux souvenirs. Il y a un grand choix

de disques (**hanglemez**) et de partitions (**partitúra**) ainsi que des livres en langues étrangères, et beaucoup d'autres choses sans doute, et tout cela à des prix intéressants.

Le marché le plus connu de Budapest est **Vásárcsarnok**, à côté du pont de la Liberté (**Szabadság híd**).

LE VOCABULAIRE DE LA CULTURE HONGROISE

Dans ce chapitre nous essayerons de vous aider à retenir des mots particuliers à la culture du pays, en vous donnant des explications linguistiques, historiques ou étymologiques pour vous placer au cœur de la langue des Magyars.

C'est une approche inhabituelle dans un livre de langue mais elle nous paraît importante pour pouvoir participer à la vie de tous les jours du pays.

□ *Noms géographiques*

Les Hongrois se désignent sous le nom de **Magyar** et appellent leur pays **Magyarország (pays magyar)**. Le mot magyar est un mot très ancien de l'époque ougrienne; il désignait sans doute une tribu.

L'appellation Hongrie, Hungary etc. vient probablement du nom d'un peuple voisin des Magyars, que les anciens Turcs nommaient **onogur**, c'est à dire les " 10 flèches ", peut-être pour désigner 10 clans ou tribus.

L'étude des noms géographiques nous renseigne sur les populations qui ont occupé différents lieux.

On peut remarquer qu'en fait les noms de fleuves, montagnes, etc. changent rarement et sont souvent anciens.

Voici quelques exemples:

Le Danube se dit **Duna**. C'est un nom qui semble d'origine indo-européenne.

La **Tisza** est le deuxième plus grand fleuve, mais l'origine de ce nom est inconnue.

Le **Balaton** (le grand lac de l'Europe centrale) vient du mot slave qui signifie: marécage.

Le plus haut point de la Hongrie se nomme: **Kékes**, on y retrouve la couleur bleue = **kék**.

Une des montagnes s'appelle: **Bükk** ; le hêtre est **bükk** en hongrois.

En général, les noms de lieux d'habitation sont plus récents. Cela est particulièrement vrai en Hongrie car souvent à la place des localités disparues une nouvelle population est arrivée qui a imposé ses noms.

Nous vous donnons tout d'abord les noms des six plus grandes villes de Hongrie.

Budapest, la capitale, est le résultat de la fusion de **Buda** (et **Óbuda**) et **Pest** en 1872.

Buda tire son origine d'un très ancien prénom **Bod**, **Boda**. Actuellement encore, **Boda** existe comme nom de famille. Très souvent on voit ce processus : un nom de personne devient le nom d'une localité par la possession des lieux, ensuite certains des habitants prennent ce nom comme nom de famille.

Dans **Óbuda** le "ó-" signifie ancien; on peut dire **óváros** pour parler de la partie ancienne d'une ville.

Pest vient d'un mot slave qui signifie four à chaux. On peut imaginer qu'il y avait une grande activité des chaudourniers.

Le nom de **Miskolc**, la deuxième plus grande ville par sa population, vient probablement d'un ancien nom **magyar**.

Debrecen est la grande ville calviniste. Mais son nom est plus ancien, il s'agirait un mot turc, qui voudrait dire: qu'il vive, qu'il bouge! C'est un souhait pour un nouveau né. Il était d'usage de donner des prénoms qui exprimaient des vœux.

La ville de **Szeged** se trouve au confluent, " au coin ", de deux fleuves (**Tisza**, **Maros**). **Szeg** est un mot ougrien, en français : coin, encoignure, angle.

Pécs est une ville mentionnée au IXème siècle comme *Quinque ecclesiae*. Or dans plusieurs langues indoeuropéennes cinq ressemble à **pecs**.

Le nom de **Győr** pourrait être expliqué par un mot local: **györ**, **gyur** désignant un monticule. En effet, par rapport aux environs, la ville est située un peu plus haut.

Dans plusieurs noms de villes, il y a le mot **vásár** (foire) ou le mot **hely** qui signifie lieu: **Hódmezővásárhely**.

Szombathely aussi était un lieu de foire qui a eu lieu les samedis. (**szombat** = samedi)

Sátoraljaújhely est un lieu neuf (**új**) qui se trouve en bas (**alja**) de la montagne **Sátor**. (**Sátor** signifie "tente", nom donné à la montagne pour sa forme enveloppante. **Sátor** est parent du persan **tchador**, le voile islamique des femmes.)

Certaines villes ont reçu leur nom des arbres, comme **Eger**, **Zalaegerszeg** (**eger** ou **égerfa** = aulne), **Füzes**, **Füzesabony** (**füz** = saule; **Abony** est un prénom ancien.)

Les noms des villes contenant **vár** (château) sont nombreux: **Székesfehérvár**, **Kaposvár**...

Il existe des localités portant des noms de saints: **Szentendre** (**Saint André**), **Törökszentmiklós** (Turc St. Nicolas)...

Enfin, beaucoup de noms de localités proviennent tout simplement de noms communs (ex: **Sárospatak** : **sár**: boue; **patak** = rivière) ou de noms propres. (ex: **Sopron** est la "traduction" de **Sophonius**).

○ *Noms des rues*

Très souvent les rues portent des noms de personnalités hongroises.

Pour retenir la prononciation hongroise, nous vous donnons quelques noms historiques désignant des boulevards (**út**, **körút**) des rues (**utca**), des places (**tér**), etc.

• **Rákóczi** (le "z" est muet) **Ferenc II.**, descendant d'une famille noble, chef de la guerre de l'indépendance de 1703 à 1711, contre les Habsbourg. Il s'allia à la France et à la Russie. Il fut vaincu et exilé.

Remarquons que la France de Louis XIV a mieux connu la Hongrie que la France du XXe siècle.

• **Kossuth Lajos** (s ou ss se prononce ch), homme politique, incarna en 1848 la cause de l'indépendance nationale. Chef de l'insurrection contre l'absolutisme impérial autrichien. L'Autriche et l'ar-

mée tsariste firent échouer l'insurrection en 1849, **Kossuth** dut s'exiler.

- **Petőfi Sándor**, poète et révolutionnaire en 1848.

- **Kazinczy Ferenc** fut le plus actif réformateur des lettres magyares à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècles. (l'époque de la création des mots hongrois comme **gyógyszertár** à la place de **patika**. (pharmacie, boutique de l'apothicaire)

- et beaucoup d'autres bien sûr!

- Quelques noms venant des mots communs ou adjectifs:

Hősök Tere (place des Héros)

Fő utca (rue principale)

Párizsi udvar (cour parisienne)

A vous de découvrir les autres!

□ *La vie sociale*

La situation de la Hongrie au centre de l'Europe a permis et permet toujours à la civilisation hongroise de rencontrer les courants culturels, les modes de vie les plus divers. Ces influences très variées sont assimilées ou refusées, ou alors remodelées au cours de l'histoire, tout en gardant des particularités linguistiques par rapport aux pays voisins.

○ *Rencontres*

Les étrangers, la plupart du temps, arrivent à Budapest ou au moins traversent la ville. On y trouve une atmosphère occidentale. Mais même à Budapest l'accueil et l'hospitalité sont souvent plus chaleureux, plus romantiques que dans d'autres capitales : les Magyars attendent leurs visiteurs avec des fleurs, à la gare, à l'aéroport.

Les mots, les phrases que vous pouvez dire seront très appréciés.

On peut entendre souvent :

- **üdvözlöm Magyarországon!** (je vous salue en Hongrie!) Rappel : **üdvözlöm** = je vous salue; conjugaison objective, l'objet direct est sous-entendu, le sujet aussi.

Les Hongrois offrent volontiers à boire ou à manger même dans les bureaux.

Une des expressions de politesse qui mérite qu'on l'explique est : **parancsol**.

- **Parancsol egy kávét?** = Désirez-vous un café?

On utilise la troisième personne du singulier dans cette formule de politesse, **ön** (vous) étant sous-entendu.

- **Tessék parancsolni!** = Servez-vous, je vous en prie!

- **Parancsoljon** = je vous en prie; je suis à vos ordres; je suis à vous.

- **Parancsoljon helyet foglalni!** veut dire: donnez-vous la peine de vous asseoir.

En fait la première signification du verbe **parancsolni** est : commander, ordonner, c'est comme "à vos ordres".

A la campagne il y a une expression amusante : **Üljön már le, ne vigye el az álmomat**. Littéralement : "Asseyez-vous donc, n'emportez pas mon rêve". (Passer un moment paisible avec les autres a une grande importance.)

En train, les gens qui mangent (ce qui arrive fréquemment) partagent volontiers la nourriture, la boisson. Ils utilisent outre **parancsoljon** :

- **Tessék venni!** = Servez-vous.

C'est une expression plus populaire, qui marque le respect en même temps.

Quand on boit un verre ensemble, on dit :

- **Egészségére!** (à votre santé !) ou **Egészségünkre!** (à notre santé !)

egészség = santé, **-é** est un suffixe possessif. (Rappel : Le hongrois n'a pas d'adjectifs possessifs.)

A la fin des repas aussi on utilise cette expression. (**Egészségükre!** = à votre santé, s'il y a plusieurs personnes.)

D'une manière générale, les contacts s'établissent plus simplement que dans beaucoup d'autres pays.

Les Hongrois posent facilement maintes questions, ce n'est pas par pure curiosité, ils souhaitent réellement connaître les autres, ils aiment comparer les styles de vie. Par conséquent, ils vous parlent volontiers de leur pays et de son histoire, tout en regrettant que la différence d'idiome les empêche de mieux communiquer. Ils mettent de la bonne volonté à vous comprendre, n'hésitez pas à parler magyar.

Un curieux lieu de rencontre est la piscine ou les thermes. Des sources thermales jaillissent un peu partout en Hongrie.

Budapest à elle seule ne compte pas moins de 120 sources.

Dans des établissements de bain, on papote, potine, échange des nouvelles. Et tout cela dans l'eau plus ou moins chaude. En fait il y a des piscines (une piscine = **uszoda**) et des bains chauds. (bain = **fürdő**). L'architecture et le décor de ces bains et piscines sont tantôt turcs ou baroques tantôt contemporains. Grâce à son eau naturellement chaude, à " **Szécsényi fürdő** " à Pest, même en plein hiver on se baigne dehors et joue aux échecs, enveloppé par la vapeur!

Un établissement thérapeutique utilisant l'eau thermale s'appelle: **gyógyfürdő** (**gyógy**=thérapeutique). On peut dire aussi **termálfürdő**.

○ *Les noms et prénoms*

La plus petite unité de la société est la famille. C'est le lieu où s'exprime le plus nettement l'esprit communautaire et l'attachement aux traditions. Les liens de voisinage aussi sont encore très forts.

Traditionnellement la famille hongroise est patriarcale.

Cela est bien illustré par le fait qu'après le mariage, la femme prend le nom de famille (**családi név**) et le prénom (**utónév** ou **keresztnév**) de son mari, et seul le suffixe **-né**, distingue son nom de celui de son époux. (**-né** = la femme de, **-né** est attaché au prénom du mari, car en hongrois on met d'abord le nom ensuite le prénom.)
Ex : Madame Pierre Ferrant serait : **Kovács Péterné**.

Actuellement la loi permet d'utiliser le nom de jeune fille ou les noms des deux époux pour les femmes.

Les noms de famille sont d'origines très variées.

Comme dans d'autres pays, de nombreux noms proviennent de métiers, de traits de caractère ou d'apparence physique, de lieux d'habitation.

Ex : **Kovács** (forgeron, maréchal ferrant), **Takács** (tisserand)

Kis (petit), **Nagy** (grand), **Kedves** (gentil), **Báthory** pourrait venir de **bátor** (brave, courageux) etc.

Pataki vient de **patak** = ruisseau, **Hegyi** = celui de la montagne, etc. (Rappel : **-i** est un suffixe qui transforme des lieux en adjectif : **Párizs, párizsi**)

La majorité des prénoms est d'origine hébraïque, grecque, latine. Ensuite viennent des prénoms germaniques, slaves, turcs.

Il y a peu de prénoms d'origine magyare.

Il y a plus de mille ans la Hongrie a adopté la religion catholique : on y trouve donc tous les prénoms bibliques, avec une déformation à la hongroise.

Ex : **Ádám** = Adam; **Éva** = Eve; **Mária** = Marie; **József** = Joseph; **Gábor** = Gabriel; **Judit** = Judith; **Erzsébet** = Elisabeth; **János** = Jean; **Péter** = Pierre

En l'an mille le roi **István** a reçu la couronne du Pape. **István** est Etienne (ou Stéphane) ce qui signifie en grec : couronne. (**Stephanos**)

Voici quelques noms grecs :

György (Georges); **Ilona** (Hélène); **Zsófia** (Sophie); **Fülöp** (Philippe); **Miklós** (Nicolas est arrivé en Hongrie par l'intermédiaire slave).

Sándor pourrait venir d'Alexandre par sa forme italienne **Sandro**.

Quelques prénoms latins :

Antal (Antoine); **Aurél** (Aurélien); **Orsolya** (Ursule);

Piroska vient du latin *prisca*. En hongrois la couleur rouge est " **piros** ", et le Petit chaperon rouge s'appelle **Piroska** dans le conte.

Prénoms germaniques :

Károly (Charles) vient de **Karl**, mais auparavant il a déjà existé un nom-totem : **Karuly** (épervier).

Gizella (Gisèle); **Gertrúd** (Gertrude).

Imre (Aimery)

Et une curiosité : un certain **Imre** serait allé en Italie au XIV^e siècle du temps où la dynastie d'Anjou était sur le trône hongrois. Son nom serait devenu **Emerico** ou **Americo**. L'Amérique, ainsi baptisée d'après **Americo Vespucci**, aurait donc un nom d'origine hongroise.

Lajos vient de Louis, probablement indirectement par sa forme germanique.

Très peu de noms slaves sont en usage de nos jours.

László reste très répandu; **Kazmér** (Kazimir), **Vencel** sont rares.

Pendant des siècles, avant la conquête du pays (= **honfoglalás**, **hon** = pays, patrie, **foglalás** = occupation, conquête) les hongrois ont vécu avec des peuples turcs (avant l'islam).

Il est donc difficile d'établir l'origine exacte de certains noms très anciens.

Árpád vient d'**árpa** (orge) qui est un mot turc.

Ákos est un nom-totem, qui désignait un faucon blanc.

Előd est le premier né (**első szülött**).

Géza, Gyula, Kende sont des prénoms pré-chrétiens venant des noms des dignitaires qui avaient des fonctions territoriales.

Zoltán vient de **Szoltán, szultán** (sultan).

En Hongrie, on oublie rarement de souhaiter bonne fête à quelqu'un. C'est une bonne occasion de faire des invitations. Souvent on célèbre entre collègues les fêtes sur les lieux de travail.

Bonne fête se dit: "**Sok boldog névnapot!**" Littéralement: beaucoup d'heureux jours de prénom (**sok** = beaucoup, – le nom, l'adjectif sont toujours au singulier après **sok** – ; **boldog** = heureux; **névnap** = jour de prénom).

☐ **Les jours fériés**

Les fêtes célébrées par un peuple sont des indices importants pour pouvoir comprendre le passé et l'âme d'une nation.

Pour le voyageur, il est utile de les connaître.

- le premier Janvier,

En hongrois on dit : **Újév**, qui signifie Nouvel An. On dit ou écrit souvent: **BUÉKI** C'est l'abréviation de : **Boldog Új Évet Kivánok!** (Heureuse nouvelle année je souhaite)

- Le soir du 31 Décembre est très fêté partout, dans les restaurants, à la maison, dans les rues. La Saint-Sylvestre se dit **Szilveszter**. De là on forme le verbe : **szilveszterezni** (l'infinif), qui signifie : réveillonner.

- les Dimanches. Dimanche = **Vasárnap**.

- Pâques. **Húsvét vasárnap** et **Húsvét Hétfő**

Le mot **Húsvét** veut dire qu'on peut prendre de la viande, après la période du Carême. (**hús** = viande)

- Le 15 Mars, a **Forradalom Ünnepe** (la fête de la Révolution en 1849, rappel : **e-** un suffixe possessif, qui s'ajoute au nom ; **ünnep** = fête)

- Le premier Mai

Május egy (ou : **elseje**) a **Munka ünnepe** (fête du travail)

- Le 20 Août

Augusztus húsz, Nemzeti Ünnepe (fête nationale).

- Le 23 Octobre

October 23, anniversaire de la Révolution Hongroise de 1956.

- Noël

Karácsony, on le fête le 25 et le 26 Dec. Le 24, les services publics ferment plus tôt.

Le mot **Karácsony** vient d'un vieux mot slave, qui signifie passage ou dernière heure, trépas; en fait c'est le moment du solstice d'hiver. Chez beaucoup de peuples, cette période de l'année était commémorée déjà avant l'ère chrétienne.

□ **Spécialités et habitudes culinaires**

Dès que l'on parle de la cuisine hongroise **paprika et goulache foie gras (Pivamáj)** viennent à l'esprit.

Avant d'entrer dans les détails de la cuisine hongroise de nos jours, voici quelques aperçus sur ses origines.

La cuisine moderne porte des traces indiscutables des temps les plus reculés de l'histoire des Hongrois. (Certaines de ces traces se retrouvent aux pieds de l'Oural.)

Un des aliments qui a pu être utilisé par les tribus nomades est le **tarhonya**. C'est une espèce de pâte, pétrie d'oeufs et de farine, dont on forme des boules comme des petits pois, et qu'on sèche au soleil. On obtient donc un aliment qui se conserve longtemps et peut être préparé rapidement. On retrouve le tarhonya avec des mots semblables (**tarana, tarkhana**) dans le Caucase, en Mongolie, en Perse et dans les Balkans. Le **tarhonya** est un met très simple, on ne le trouve pas facilement sur les cartes.

Un des ustensiles anciens de cuisine est le **bogrács**. C'est un chaudron à fond arrondi, muni d'une anse pour suspendre au-dessus d'un feu de campement. Il est encore en usage à la campagne chez les pêcheurs et les pâtres. Dans certains restaurants on le trouve sur la table pour servir le **halászlé** (une soupe de poissons d'eau douce, avec des morceaux de poissons, fortement relevée).

La cuisine hongroise est caractérisée par l'emploi abondant de graisse, d'oignon, de paprika et de crème aigre.

Revenons au paprika. Il est apparu dans les livres de cuisine seulement au début du XIX^{ème} siècle. Probablement les Hongrois l'ont connu et adopté pendant la domination turque. Les Turcs l'ont apporté de Perse. La plante de paprika utilisée en Hongrie ressemble plutôt à celle cultivée en Inde qu'à celle d'Espagne. Le bon paprika n'est pas très fort ; il est piquant et douçâtre, d'une couleur rouge vif.

La **goulache** connue en Occident n'a rien à voir avec le **gulyás** en Hongrie.

- Le **gulyás** est soit une soupe, soit une sorte de ragoût de viande, préparés avec des oignons et du paprika, dans lesquels on fait cuire des pommes de terre coupées et des pâtes.

- Un autre plat de viande est le **pörkölt**. Il est plutôt braisé que cuit, avec beaucoup d'oignonset de paprika. (le verbe "pörkölni" veut dire roussir; on utilise ce même verbe pour torréfier le café.)

- Sur les cartes des restaurants on voit souvent : **paprikás csirke**. (**csirke** = poulet)

Paprikás est une sauce à la crème et au paprika.

- On peut déguster des poissons (**hal, -ak**) inconnus en France. Le **fogas** (se prononce **fogache**) se pêche dans le lac **Balaton** et dans le Danube. Il est de la même famille que le sandre. Ce poisson atteint un poids de 8 à 12 kg. Lorsqu'il est encore petit (max. 1 kg.) on l'appelle **süllő**.

- Un des plats de poisson très typique est le **halászlé** décrit plus haut. Après ce plat, on prend souvent un plat de pâtes au fromage blanc. Il s'appelle : **turóscsusza**. (prononcez : **touroch-tchoussa**)

- La choucroute est préparée de différentes façons. Chou se dit : **káposzta**, choucroute = **savanyú káposzta**; (**savanyú** = aigre) **Töltött káposzta** est une feuille de chou aigre, farcie.

Mais notre objectif n'est pas de donner des cours de cuisine...

En tous cas, dans les restaurants fréquentés par les touristes, la carte est présentée en plusieurs langues.

Outre les plats locaux, on y trouve des mets de la cuisine internationale. Cependant ne cherchez pas trop un beefsteack cuit à la française!

Le repas principal de la journée est le déjeuner (**ebéd**.) Traditionnellement il commence par une soupe (**leves**), il est suivi par le plat principal (**főétel**) et un dessert (**édesség**).

Dans les familles, le dîner (**vacsora**) a lieu assez tôt sous forme de snack (on sert de la charcuterie très variée).

Le petit déjeuner (**reggeli**) varie le plus selon le mode de vie, copieux à la campagne, plus ou moins salé ou sucré etc.

- Une habitude très répandue est de boire du café fort. Il est préparé à l'italienne, souvent très serré.

- Un mot sur les desserts:

Entre autres, on trouve des gâteaux de style viennois (**torta**), des crêpes (**palacsinta**) et des pâtisseries fastueuses avec de la crème chantilly. (pâtisserie = **sütemény**; chantilly = **tejszínhab**)

Un dessert intraduisible en français est le **rétes** (strudel en Autriche). Il s'agit d'une pâte feuilletée, pas très grasse, fourrée avec des fruits, du fromage blanc, etc.

Les vins fruités et charpentés de Hongrie sont connus. Cependant un mot sur le **tokaji aszú**. C'est un vin blanc liquoreux, non cuit, un vin de fête. Son goût et sa couleur proviennent, en plus du cépage, du terroir, des caves réputées et de sa préparation : au raisin frais on ajoute une quantité de raisins secs, séchés sur les vignes. (**aszú** désigne le raisin sec). Dans la région de **Tokaj-Hegyalja** la vendange est très tardive, en général au moment de l'été de la St. Martin. En hongrois on dit : "**Vénasszonyok nyara**" = l'été des vieilles femmes).

L'eau-de-vie la plus connue est : **barackpálinka**. (**barack** = abricot, **pálinka** = eau-de-vie)

Rappel : on prononce toutes les lettres : **b-a-r-a-c-k**.

□ **Les arts**

Dans l'histoire de l'art de Hongrie, on trouve des courants artistiques très variés. Le style artistique se dit : **művészeti stílus**. Les mots **művészet** (art), **művészeti** (d'art) se retrouvent dans des noms des différents musées aussi. Ex : **Iparművészeti Múzeum** (Musée des arts décoratifs), **Szépművészeti Múzeum** (**szép** = beau; Musée des beaux arts)

○ **La musique**

Il y a deux mots pour parler de la musique : **muzsika** et **zene**. **Zene** est plus répandu, on utilise ce mot dans les mots composés.

Ex : **zenekar** = orchestre

zeneszerző = compositeur

kamarazene = musique de chambre

tánczene = musique de danse

clgányzene = musique de tsiganes

Zeneakadémia ou **Konzervatórium** = Conservatoire de Musique

Zenei Hetek = Semaines Musicales

Zenei Napok = Journées Musicales

A la belle saison ces événements musicaux sont nombreux un peu partout en Hongrie.

La tradition musicale est très forte. Il y a des chorales dans les écoles, dans les villes et villages, dans les églises. La chorale se dit : **énekkar** (**ének** = le chant, **kar** = le chœur, la chorale) On dit aussi : **kórus**.

Dans le lexique vous trouverez quelques noms d'instruments de musique.

Instrument de musique = **hangszer** (**hang** = voix, **szer** = instrument, outil)

hanglemez = disque

kazetta = cassette

kompakt lemez = disque compact

Pour le mot concert le hongrois utilise soit : **koncert** (on prononce bien distinctement les consonnes finales!), soit : **hangverseny** (**hang** = voix; **verseny** = concurrence, compétition, concours, épreuve, etc.)

Concerto pour piano = **zongoraverseny**.

○ *Le cinéma et le théâtre*

Si vous voulez connaître les programmes vous pouvez consulter les journaux à la rubrique : **Színház-és moziműsor**; **színház** = théâtre, littéralement : scène-maison; **mozi** = cinéma; dans le mot **mozi** on retrouve le verbe **mozogni** (bouger). C'est donc la traduction du mot grec : **kinema** (mouvement)! **műsor** = programme.

Au lieu de **mozi** on peut lire sur les bâtiments : **filmszínház**; (ce mot est trop long pour être dit couramment.)

- Je vais au cinéma :

Megyek a moziba; moziba megyek.

- J'ai vu un bon film :

Egy jó filmet láttam. Láttam egy jó filmet.

- Nous allons au théâtre :

Megyünk a színházba. Színházba megyünk.

- Nous allons à l'Opéra :

Az Operába megyünk.

Théâtre de marionnettes = **Bábszínház**

Théâtre de plein air = **Szabadtéri Színház**

○ *Photographie*

On utilise souvent le mot **fotó** (photo) **fotózik** (il fait des photos), **fotográfus** (photographe). Le vrai mot hongrois est **fénykép** pour la photo. (**fény** = lumière, **kép** = image).

Pour acheter une pellicule on demande un film. Ex : **Egy filmet kérek.**

○ *Expositions, festivals, foires*

L'exposition est **kiállítás** comme en français c'est un mot composé : **ki** est un préverbe que nous avons vu dans la partie grammaticale, **állítás** est la pose, la mise en position.

Foire est **vásár** comme nous avons vu dans **vasárnap**.

Une grande manifestation industrielle et agricole est :

Nemzetközi Vásár (Foire Internationale) Rappel : l'adjectif précède toujours le nom.

Tavaszi Fesztivál = Festival de printemps (Concerts, expositions, chaque année en Mars)

Őszi Fesztivál ou **Budapesti Művészeti Hetek** = Festival d'Automne ou Semaines Artistiques de Budapest

(tous les ans, avec la participation d'artistes étrangers et hongrois; concerts, récital, spectacles, expositions...)

Kongresszusi Palota = Palais des Congrès.

○ *Art populaire*

Dans les villages on peut voir des brodeuses habiles papotant entre voisines, assises sur le pas de leur porte qui observent malicieusement passants et flâneurs.

Les couleurs, les motifs, les formes de broderie, (**hímzés**) poterie, (**fazekasság**) tissage (**szövés**) varient d'une région à une autre, quelquefois même, d'un village à un autre.

Non loin de Budapest, à **Szentendre** (Saint André) le Musée ethnographique en plein air a réuni les modèles traditionnels de l'architecture populaire de toutes les régions de la Hongrie.

La maison se dit : **ház**. On pourrait imaginer que ce mot vient de l'allemand Haus, qui a le même sens. Or, selon des linguistes, il s'agit d'un héritage de l'époque finno-ougrienne, qui a subi des transformations phonétiques à partir de "ker, kor-ka, ker-ka", kota, désigne une sorte de tente en peau, en écorce de bois.

L'auberge de la **Puszta** (la grande plaine hongroise) s'appelle : **csárda**. Ce mot est venu directement du serbo-croate où il désigne une tour (carrée) de garde. L'origine est probablement plus lointaine encore, car **cahar tagh** signifie en persan quatre arcades, voûtes. On imagine bien une construction au bord d'une route. En effet, de nos jours, une auberge à la campagne s'appelle **csárda**.

Par ailleurs, une variété des danses et sa musique s'appelle **csárdás**, mais l'origine de ce mot est incertaine.

□ **Coutumes**

D'une façon générale, les traditions disparaissent ou se métamorphosent.

Bien qu'on trouve des coutumes semblables chez les peuples voisins, l'expression artistique hongroise est très originale, aussi bien en poésie qu'en musique, que dans la poterie, la broderie ou la sculpture du bois.

Nous évoquerons ici quelques traditions encore vivantes avec leur vocabulaire spécifique.

Une des coutumes encore bien conservées même si elle est "s'est civilisée" est **locsolkodás** ou **öntözködés** à Pâques. Il s'agit de l'aspersion des jeunes filles qu'autrefois on arrosait avec l'eau du puit. Actuellement on se sert d'eau de toilette; même dans les villes le lundi de Pâques, amis, pères et fils, oncles, voisins vont en visite chez les dames (**hölgyek**) et les jeunes filles dont ils aspergent les cheveux avec de l'eau de toilette. Les très jeunes garçons récitent une poésie et repartent avec des oeufs peints (**hímestojás: tojás** = oeuf, **hímes** : décoré) les adultes reçoivent à manger et à boire.

Probablement il s'agit de rituels très anciens : l'eau purifiée et assure la fécondité. En Asie aussi, l'œuf est le symbole de la fécondité.

○ *Le Carnaval*

Il était fêté partout en Hongrie avec masques et déguisements. De nos jours on peut voir encore à **Mohács** des masques terrifiants, qui défilent dans un grand vacarme, au cours du **busójárás** (la procession de Mardi gras). On dit que cette pantomime spectaculaire et magique aurait eu à l'origine pour objet d'effrayer et de chasser les Turcs...

○ *Le mariage*

Dans les villages on peut encore voir des noces fastueuses. On dit : **lakodalom**. Souvent deux à trois cents convives forment un cortège, accompagnés de musiciens. Le garçon d'honneur récite à chaque plat des vers appropriés.

Bien sûr on y danse aussi. La danse de la mariée s'appelle **menyasszonytánc**. La mariée (**menyasszony**) se change plusieurs fois et revêt des vêtements qui symbolisent les étapes de la vie. Ceux qui espèrent pouvoir danser avec la mariée jettent des billets dans une corbeille. Il s'agit d'une danse effrénée!

La langue a gardé trace de nombreuses pratiques matrimoniales anciennes. Par exemple, on appelle une fille nubile **eladó lány** (fille à vendre) et le gendre est **vő** qui vient de **vevő** (acheteur).

○ *Les vendanges*

Elles sont l'occasion de se retrouver : on se donne un coup de main, puis on fait la fête autour d'une bonne table. Le soir, les vendangeurs (**szüretelők**) se mettent à chanter et danser.

○ *La mort*

De nos jours encore dans les petites localités, un décès est annoncé par des sons de cloche différents selon qu'il s'agit d'un homme, d'une femme ou d'un enfant. Les cimetières sont très fleuris. Surtout dans les régions de l'Est de la Hongrie, dans les villages calvinistes, la coutume est de planter des stèles de bois (**kopjafa**, fa

= arbre) sur les tombes; représentations symboliques des défunts, taillées de façon différente pour les hommes, les femmes et les enfants.

○ *Le festin du cochon*

Traditionnellement les paysans tuent le cochon en hiver. A la fin de la journée de travail, ils dégustent des plats, ce dîner a un nom particulier : **disznótoros vacsora**. (**disznó** = cochon; **vacsora** = dîner). Souvent un panier de dégustation (**kostoló**) est apporté aux amis qui feront de même à leur tour.

A la Saint-Sylvestre (**Szilveszter**) et le premier Janvier la viande de porc est considérée comme un plat "obligatoire" et il est "défendu" de manger de la volaille! On dit que le cochon en fouillant la terre déterre la bonne chance, et la volaille grattant la terre la rejette ou s'envole avec.

Le plat typique de fin d'année s'appelle : **ropogós malacsült** (**ropogós** = croquant, **malac** = cochon de lait, **sült** = rôti).

□ *Sports*

La Hongrie est un pays sportif. Le sport le plus populaire est le football. En hongrois on dit : **futball**; le verbe est : **futballozik**.

Les visiteurs peuvent pratiquer l'équitation (**lovaglás**, **ló** = cheval), les sports aquatiques (voile = **vitorla**; faire de la voile : **vitorlázik**; planche à voile = **szörf**), etc. La chasse (**vadászat**) est très réputée mais il faut se renseigner à l'avance (date, permis, etc).

Le mot **vadászat** commence par **vad** qui signifie ici gibier. On dit **apró vad** pour le menu gibier, et **nagy vad** pour le gros gibier.

Vadász signifie le chasseur, et on utilise ce mot dans beaucoup de mots composés concernant la chasse. Ex : **vadászkesz** = couteau de chasse, **vadászkastély** : rendez-vous de chasse (**kastély** = château, manoir), etc.

□ *Abréviations*

Nous avons déjà signalé : **Buék!** Bonne Année. La langue hongroise utilise volontiers des abréviations, et oublie facilement les mots exacts qui les forment.

Voici quelques "mots" :

MALÉV : la compagnie aérienne hongroise
(**Magyar Légitársaság Vállalat** : Entreprise de transport aérien magyare)
IBUSZ : agence de voyage hongroise
(**Idegenforgalmi és Belföldi Utazási Szolgálat** : Service de voyage à l'intérieur et à l'étranger)
MÁV : chemin de fer hongrois
(**Magyar Államvasutak** : Chemin de fer national magyar)
HÉV : chemin de fer " local ", en fait vers certains banlieux (**Helyi Érdeklő Vasút**)
MDF : Magyar Demokrata Fórum (Forum Démocratique Hongrois)
SZDSZ : Szabad Demokraták Szövetsége (Union des Démocrates libres)
Ces " mots " prennent des suffixes. Ex: **A Malévvel utazom.** (Je voyage avec Malév.) **Az Ibuszba megyek.** (Je vais à Ibusz.) **Az Ibuszban voltam.** (J'étais à Ibusz.)

□ *Quelques Institutions*

Magyar Nemzeti Bank : Banque Nationale Hongroise
Magyar Gazdasági Kamara : Chambre Economique Hongroise
Nemzetközi Gazdasági Kapcsolatok Minisztériuma : Ministère des Relations Economiques Internationales
Ipari és Kereskedelmi Minisztérium : Ministère de l'Industrie et du Commerce
Pénzügyminisztérium : Ministère des Finances (**pénz** = argent)
Les mots export et import sont couramment utilisés, bien sûr la prononciation est à la hongroise. (on prononce les consonnes finales; " l " reste " l " toujours)
Rendőrség = police; commissariat
Franca Intézet = Institut Français
Bazilika = Basilique
Templom = église, temple

□ *Journaux et revues*

Il y a de nombreuses publications.
Magyar Hírlap (hir = nouvelle ; lap = feuille)
Népszabadság (nép = peuple, szabadság = liberté)
Magyar Nemzet (nemzet = nation)
Il y a un quotidien en anglais et en allemand:
Daily-News - Neuste Nachrichten.

Aux réceptions d'hôtel et chez certains marchands de journaux on trouve des journaux étrangers.

□ **Mots techniques**

Nous avons déjà dit que la langue hongroise incorpore facilement dans sa structure des mots cosmopolites qui sont vite reconnaissables par des étrangers.

Nous vous signalons quelques mots et mots composés plus hongrois.

- **gazdaság** : économie
- **mezőgazdaság** : agriculture
- **ipar** : industrie
- **gyógyszeripar** : industrie pharmaceutique
- **vegyipar** : industrie chimique
- **élelmiszeripar** : industrie agro-alimentaire
- **környezetvédelem** : protection de l'environnement

(protection = **védelem**)

számítógép : ordinateur, ordinateur est utilisé aussi

- **számítástechnika, Informatika**: informatique

Et pour souligner l'éclectisme du hongrois, voici le titre d'un article récemment paru :

Robotoljon a robot (Que le robot fasse la corvée!)

Le mot robot dans la langue française est récent. Selon le petit Robert il date de 1924, du tchèque **robota** = travail forcé.

En hongrois, il désignait initialement la corvée due par les serfs aux seigneurs ; d'où le verbe: **robotol**.

Dans la partie grammaticale on a dit que le subjonctif n'existe pas en hongrois, c'est l'impératif qui le remplace; ici: **robotoljon**. (-**jon** étant le suffixe modal)

Le mot robot en tant que machine est récent comme partout.

Nous laissons aux lecteurs découvrir d'autres expressions qui démontrent que la langue hongroise est une langue ouverte, bien vivante dans sa structure particulière.

piacgazdaság : économie de marché (**piac** = marché)

munkanélküliség : chômage (**munka** = travail ; **nélkül** = sans ; **-ség** : suffixe pour former un nom)

munkanélküli : chômeur (-**i** : suffixe pour former un adjectif qui devient un nom ici)

közös vállalkozás : entreprise conjointe (l'adjectif précède le nom), « joint venture » se dit aussi.

3.
Lexique
hongrois-français

LEXIQUE HONGROIS-FRANCAIS

Deux remarques concernant la présentation des mots dans ce lexique :

A/ Chaque nom (et adjectif si le sens le permet) est présenté sous quatre formes :

1/ forme nominative au singulier

2/ forme nominative au pluriel (suffixe **-k**)

3/ accusatif au singulier (suffixe **-t**)

4/ forme possessive de la troisième personne du singulier (désinences possessives : **-a, -e ; -ja ; -je**)

La forme nominative au singulier est le mot rubrique dans les dictionnaires.

Pour les autres formes, nous utiliserons le tiret - pour remplacer le mot.

Exemples :

1/ kocsi	posta
2/ kocsi-k	post-ák
3/ kocsi-t	post-át
4/ kocsi-ja	post-ája

(a final devient á et e final change en é)

Cela nous donnera dans le lexique :

kocsi, -k, -t, -ja : voiture ; wagon

posta, -ák, -át, -ája : poste ; courrier

(Quelquefois vous ne trouverez pas toutes les formes car certaines n'ont pas de sens.)

B/ Comme dans les dictionnaires hongrois,

1/ les verbes seront à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, dans la conjugaison subjective.

Ensuite nous donnerons les formes suivantes :

2/ la première et la deuxième personne du singulier du présent de l'indicatif ;

3/ la première et la troisième personne du passé de l'indicatif.

Le tiret remplace le verbe.

Exemples :

ír

ír-ok

ír-sz

ír-tam

ír-t

Cela apparaîtra donc ainsi :

ír (-ok, -sz ; -tam, -t) : écrire

A

a : la, le, les
abból : de là ; de cela ; de celui-là
ablak, -ok, -ot, -a : fenêtre
ad (-ok, -sz ; -tam, -ott) : donner, remettre, offrir
ahol : là, là où (présence)
ahova : là, là où (mouvement, vers)
ahonnan : d'où
ajánl (-ok, -sz ; -ottam, -ott) : recommander
ajánlott : recommandé
aki, -k, -t, -je : celui, celle qui ; qui
akkor : en ce temps-là, alors
alatt : sous ; au-dessous ; pendant
alszik (alszom, alszol ; aludtam, aludt) : dormir
ami, -k, -t, -je : qui, ce qui, ce que
amikor : quand, lorsque
angol, -ok, -t, -ja : anglais
angolul : en anglais
antibiotikum, -ok, -ot, -a : antibiotique
anya, anyák, anyát, anyja : mère
annyi : autant de, tant de
arany, -ak, -at, -a : or (métal)
arra : par là ; là-dessus ;
asszony, -ok, -t, -a : femme, dame
asztal, -ok, -t, -a : table
augusztus, -ok, -t, -a : août
autó, -k, -t, -ja : auto, voiture
autóbusz, -ok, -t, -a : autobus
avval : avec cela ; avec celui-là
az : la, le, les
az, -ok, -t : celui-là, celle-là ; ce...là...

Á

égy, -ek, -at, -a : lit
állomás, -ok, -t, -a : gare, station
álmos, -ak, -at : pris de sommeil, ensommeillé
álmos vagyok : j'ai sommeil
álom, álmok, álmat, álma : rêve, songe
április, -ok, -t, -a : avril
ár, -ak, -at, -a : prix
árpa, -ák, -át, -ája : orge
árul (-ok, -sz ; -tam, -t) : vendre ; trahir
árusítás-ok, -t, -a : vente, débit
át : préverbe (à travers, tout le long)
átkísér (-ek, -sz ; -tem, -t) : accompagner
átmegy (átmegyek, átmész ; átmentem, átment) : traverser
átolvas (-ok, -ol ; -tam, -ott) : parcourir
átszál (-ok, -sz ; -tam, -t) : changer de train, de métro, etc.

B

bal, -t, -ja : gauche
balra : à gauche
bank, -ok, -ot, -ja : banque
barack, -ok, -ot, -ja : abricot
barackpálinka, -ák, -át, -ája : eau-de-vie d'abricot
barát, -ok, -ot, -ja : ami, camarade
barátkozik valakivel (barátkoz-om, -ol ; -tam, -ott) : se lier
barátnő, -k, -t, -je : amie, camarade
bátor, bátrak, bátrat : brave, courageux
bejárat, -ok, -ot, -a : entrée
belföldi, -ek, -t : du pays ; national
bemegy (-ek, mész ; bementem, bement) : entrer
beolt (-ok, -asz ; -ottam, -ott) : vacciner
beszél (-ek, -sz ; -tem, -t) : parler
beteg, -ek, -et, -e : malade, souffrant, client d'un médecin
betű, -k, -t, -je : lettre (caractère)

bevásárol (-ok, -sz ; -tam, -t) : faire des courses
bevesz (-ek, -el ; bevettem, bevett) : prendre (un médicament)
bélyeg, -ek, -et, -e : timbre
bocsánat, -ok, -ot, -a : pardon, grâce
boldog, -ok, -ot : heureux
bor, -ok, -t, -a : vin
busz, -ok, -t, -a : bus
bükk, -ök, -öt, -je : hêtre

C

cár, -ok, -t, -ja : czar
 cigányzene, -zenék, -zenét, -zenéje : musique tzigane
cím, -ek, -et, -e : adresse, titre
cukor, cukrok, cukrot, cukra : sucre
cukorbeteg, -ek, -et, -e : diabétique
cukrászda, -ák, -át, -ja : pâtisserie (lieu)

CS

csárda, -ák, -ét, -ája : auberge
csárdás, -ok, -t, -a : czardas (danse)
cseh, -ek, -et : tchèque
csinál (-ok, -sz ; -tam, -t) : faire
csirke, -ék, -ét, -éje : poulet
csomag, -ok, -ot, -ja : paquet, colis
csókol (-ok, -sz ; -tam, -t) : embrasser, donner un baiser
kezét csókolom : je baise les mains : bonjour, Madame
csütörtök, -ök, -öt, -je : jeudi

D

de : mais, cependant ; toutefois
de szép ! qu'il est beau !
december, -ek, -t, -e : décembre
deka, -ák, -át, -ája : decagramme
dél, delek, delet, dele : sud ; midi
délelőtt, -ök, -öt, -je : matinée ; dans la matinée
délután, -ok, -t, -ja : l'après-midi ; dans l'après-midi
diák, -ok, -ot, -ja : écolier, étudiant
dohányzó, -k -t, -ja : fumeur, fumeur
dohányzó szakasz : compartiment fumeur
dolgozik (dolgoz-om, -ol ; -tam, -ott) : travailler
dolog, dolgok, dolgot, dolga : travail ; chose à faire
dolgom van : j'ai à faire
dörög (au passé : dörgött) : tonner
drága, -ák, -át, -ája : cher
drágám ! mon chéri ! ma chérie !

E

ebéd, -ek, -et, -je : déjeuner
ebédel (-ek, -sz ; -tem, -t) : déjeuner
egészség, -ek, -et, -e : santé
egészségére ! : à votre santé !
egy, -t : un, une
egyedül : seul, seule
egyenesen : tout droit ; directement
egymás -t : l'un de l'autre
el : préverbe
elhagy (-ok, -sz ; -tam, -ott) : quitter, abandonner
eljön (-jövök, -jössz ; -jöttem, -jött) : venir ; arriver
elkésik (-késsem, -késel ; -késtem, -késett) : arriver en retard
elkésik valamiről : manquer, rater
elkísér (-ek, -sz ; -tem -t) : accompagner
elküld (-ök, -esz ; -tem, -ött) : envoyer, expédier ; renvoyer

congédier ; mettre dehors
ellen : contre
elmegy (-ek, - mégy/mész ; -mentem, -ment) : partir, s'en aller
elnézés, -ek, -t, -e : indulgence ; complaisance ;
elnök, -ök, -öt, -e : président
elolvas (-ok, -ol ; -tam, -ott) : lire (d'un bout à l'autre)
előtt : devant ; avant
elseje, -ék, -ét : le premier du mois
első, -k -t : elseje ; premier
elvtárs, -ak, -at -a : camarade
ember, -ek, -t -e ; homme
enyém, -et : le mien, la mienne
erre : sur cela ; par ici
esik, esett : il pleut, il a plu
eső, -k, -t, -je : pluie
este, -ék, -ét, -éjé : soir, soirée ; le soir
eszik (eszem, eszel ; ettem, evett) : manger
ez, -ek, -t : ce, cet cette ; cela, ça
ezer, ezrek, ezret, ezre : mille

É

ébresszen fel ! : réveillez-moi !
édesség, -ek, -et, -e : sucrerie ; douceur
éhes, -ek -et : affamé
éhes vagyok : j'ai faim
éjfél, -ek, -t, -je : minuit
éjfélkor : à minuit
éjjel, -ek, -t, -e : nuit ; dans la nuit, la nuit
éjszaka, -ák, -át, -ja : nuit
én : je, moi
ének, -ek -et, -e : chant
énekel (-ek, -sz ; -tem, -t) : chanter
énekkar, -ok, -t, -a : choeur, chorale ; maîtrise
épít (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : construire, bâtir
építész, -ek, -t, -e : architecte
építészet : architecture
érdekes, -ek, -et : intéressant, curieux

érez (érzek, érzel ; -tem, érzett) : éprouver, sentir, ressentir
érkezik (érkezem, érkezel ; érkeztem, érkezett) : arriver
ért (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : comprendre ; saisir
értékcikk, -ek, -et, -e : article postal, valeur postale
értesít (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : informer ; aviser
és : et
étlap, -ok, -ot, -ja : carte, menu
étterem, **éttermek**, **éttermet**, **étterme** : salle à manger ; restaurant
év -ek, -et, -e : an, année

F

fa, -ák, -át, -ja : arbre ; bois
fáj (3ème pers. du plu. : fájnak ; passé : fájt, fájtak) : faire mal
fájdalomcsillapító, -k, -t, -ja : analgésique, calmant
fáradt, -ak, -at : fatigué
február, -ok, -t, -ja : février
fehér, -ek, -et, -je : blanc ; le blanc
fej, -ek, -et, -e : tête ; chef
fekete, -ék, -ét, -éje : noir ; le noir
fel : préverbe (vers le haut)
felad (-ok, -sz ; -tam, -ott) : tendre, remettre, mettre
felett : au-dessus de
felébreszt (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : réveiller
felhív (-ok, -sz ; -tam, -ott) : appeler ; faire monter
felmegy (-ek, -mész ; -mentem, -ment) : monter
felolvas (-ok, -ol ; -tam, -ott) : donner lecture, faire la lecture.
felszabadulás, -ok, -t, -a : libération, délivrance
felvétel, -ek, -t, -e : enregistrement, dépôt ; embauche ; cliché
felvesz (-ek, -el ; -vettem, -vett) : mettre ; endosser ; ramasser
fél, **felek**, **felet**, **fele** : moitié ; demi
fénykép, -ek, -et, -e : photographie
férfi, -ak, -t, -ja : homme
film, -ek, -et, -e : film
fizet (-ek, -sz ; -tem, -ett) : payer, verser, régler
fodrász, -ok, -t, -a : coiffeur
fog, -ak, -at, -a : dent
foglalt, -ak, -at : occupé ; ce qui n'est pas libre

fogorvos, -ok, -t, -a : dentiste
forint, -ok, -ot, -ja : florin
forrás, -ok, -t, -a : source
föld, -ek, -et, -je : terre, sol
földalatti, -k, -t, -ja : métro
fő, -k : principal, essentiel
fő (fej) , -k, -t, -je : tête ; homme, personne
főétel, -ek, -t, -e : plat principal
francia, -ák, -át, -ja : français
Franciaország, -ot : France
franciául : en français
fürdő, -k -t, -je : bain, établissement de bain
fürdőszoba, -ák, -át, -ja : salle de bain

G

gazdaság, -ok, -ot, -a : économie ; ferme
gazdaságtudomány, -ok, -t, -a : science économique
gáz, -ok, -t, -a : gaz
gép, -ek, -et, -e : machine, appareil
gondol (-ok, -sz ; -tam, -t) : penser
gulyás, -ok, -t, -a : goulache ; vacher
gumi, -k, -t, -ja : caoutchouc

GY

gyalog : à pied
gyomor, gyomrok, gyomrot, gyomra : estomac
gyomorrontás, -ok, -t, -a : indigestion
gyors, -ak, -at : rapide, vite, prompt
gyorsan : vite
gyorsjárat, -ok, -ot, -a : (bus) rapide

gyógyfürdő, -k, -t, -je : bain thermal
gyógyszer, -ek, -t, -e : médicament
gyógyszeripar, -ok, -t, -a : industrie pharmaceutique
gyógyszertár, -ak, -at, -a : pharmacie
gyönyörű, -ek, -t : magnifique, superbe, admirable
gyümölcs, -ök, -öt, -e : fruit

H

ha : si ; quand
hal, -ak, -at, -a : poisson
halászlé, -k, -t, -je : bouillabaisse à la hongroise
halló ! : allo !
hang, -ok, -ot, -ja : son
hanglemez, -ek, -t, -e : disque
hangverseny, -ek, -t, -e : concert
harmadik, -at : troisième
harminc, -at : trente
has, -ak, -at, -a : ventre
hasmenés, -ek, -t -e : diarrhée
hat, -ot : six
hatodik, -at : sixième
hatvan, -at : soixante
haza : (adv.) chez lui, à la maison
haza, -ák, -át, -ája : patrie, pays
hazamegy (-megyek, -mész ; -mentem, ment) : rentrer à la maison
hány? : combien de?
hányinger, -ek, -t, -e : nausée
hánykor? : à quelle heure?
hányszor? : combien de fois?
három, hármat : trois
háromnegyed, -ek, -et : trois quarts
ház, -ak, -at, -a : maison
hegedű, -k, -t, -je : violon
hegy, -ek, -et, -e : montagne, mont
hely, -ek, -et, -e : lieu, endroit, place
hetedik, -et : septième

hét, hetet : sept
hét, hetek, hetet, hete : semaine
hétfő, -k, -t, -je : lundi
híd, -ak, -at, -ja : pont
hív (-ok, -sz ; -tam, -ott) : appeler ; faire signe
hivatal, -ok, -t, -a : bureau, office, service
hogy : que ; si
hogy? (hogyan?) : quoi? comment?
hogy van? : Comment allez-vous? ; Comment va-t-il?
hol? : où?
holnap : demain
holnapután : après-demain
honnan? : d'où?
hotel, -ek, -t, -e : hôtel
hosszú, -ak, -t : long
hova? hová? : où?, à quel endroit?
hozzá : chez lui, chez elle
hozzám : chez moi
hölgy, -ek, -et, -e : dame
hölgyem ! : Madame !
huszonkettő, -t : vingt-deux
hús, -ok, -t, -a : chair, viande
húsvét, -ok, -ot, -ja : Pâques
húsz, -at : vingt

I Í

Idő, -k -t, ideje : temps
Idős, -ek, -et : âgé
Igazgató, -k, -t, -ja : directeur ; administrateur
Igen : oui ; très bien ; fort
Indul (-ok, -sz ; -tam, -t) : partir, se mettre en route, démarrer
Innen : de là, d'ici, de ce côté-ci
Ipar, -ok, -t, -a : industrie
ír (-ok, -sz ; -tam, -t) : écrire ; composer (la musique)
Is : aussi, pareillement, également
Iskola, -ák, -át, -ja : école
Ismer (-ek, -sz ; -tem, -t) : connaître, être au courant de
Iszik (iszom, iszol ; ittam, ivott) : boire
Itt : ici

J

január, -ok, -t, -ja : janvier
jár (-ok, -sz ; -tam, -t) : marcher, aller, se promener
járat, -ok, -ot, -a : ligne, service
jegy, -ek, -et, -e : billet, ticket ; note ; signe
jobb, -ak, -at, ja : meilleur ; droit
jobbra : à droite
joghurt, -ok, -ot, -ja : yoghourt
jó, -k, -t, -ja : bon, le bien
jól : bien
jön (jövök, jössz ; jöttem, jött) : venir
július, -ok, -t, -a : juillet
június, -ok, -t, -a : juin

K

kabát, -ok, -ot, -ja : manteau, veste
kamarazene, -ék, -ét, -je : musique de chambre
karácsony, -ok, -t, -a : Noël
kazetta, -ák, -át, -ája : cassette
káposzta, -ák, -át, -ája : chou
kávé, -k, -t, -ja : café
kedd, -ek, -et, -je : mardi
kel (-ek, -sz ; -tem, -t) : se lever
kelet, -et : orient, est ;
keleten : à l'est
keleti, -ek, -t : est, d'est, oriental
kell (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : il le faut ; avoir besoin ; devoir
kemény, -ek, -et : dur, ferme solide
kenyér, kenyerek, kenyeret, kenyere : pain
kereskedelmi, -t : commercial, de commerce
kert, -ek, -et, -je : jardin
kerül (au passé : került) : coûter
kettő, -t : deux
kék, -ek, -et, -je : bleu ; le bleu

képviselő, -k, -t, -je : représentant ; député
kér (-ek, -sz ; -tem, -t) : demander ; solliciter
késik (késsem, késel, késsem ; késett) : tarder ; être en retard
késő, -ek, -k, -t : tardif, tard
később : plus tard
két : deux
kéz, kezek, kezét, keze : main
ki? kik? kit? kiket? : qui? qui est-ce qui?
ki : préverbe (au dehors)
kijárat, -ok, -ot, -a : sortie, issue
kilenc, -et : neuf
kilencven, -et : quatre-vingt-dix
kilincs, -ek, -et, -e : poignée de porte
kiló, -k, -t, -ja : kilo
kinek? : à qui?
kinéz (-ek, -el ; -tem, -ett) : regarder au dehors
kis : petit, menu
kisasszony, -ok, -t, -a : mademoiselle
kiszáll (-ok, -sz ; -tam, -t) : descendre, débarquer
kiván (-ok, -sz ; -tam, -t) : désirer ; souhaiter
kocsi, -k, -t, -ja : voiture, wagon
kolléga, -ák, -át, -ája : collègue, confrère
kompaktlemez, -ek, -t, -e : disque compact
konyak, -ok, -ot, -ja : cognac
konyha, -ák, -át, -ája : cuisine
korán : de bonne heure
kosztüm, -ök, -öt, -e : costume
kórház, -ak, -at, -a : hôpital
kovács, -ok, -ot, -a : forgeron
könyv, -ek, -et, -e : livre
körút, -ak, -at, -ja : boulevard ; tournée ; circuit (en voyage)
köszönöm : merci
követség, -ek, -et, -e : ambassade
között, közt : entre, parmi, au milieu
küld (-ök, -esz ; -tem, -ött) : envoyer, expédier

L

lakat, -ok, -ot, -ja : loquet
lassú, -ak, -t : lent
lassan : lentement
lassabban : plus lentement
lány, (leány) -ok, -t, -a : fille
lát (-ok, -sz ; -tam, -ott) : voir
láz, -ak, -at, -a : fièvre
lesz (lesznek) : il (s) aura (auront) lieu ; il (s) sera (seront)
leül (-ök, -sz ; -tem, -t) : (aller) s'asseoir
leves, -ek, -t, -e : potage, soupe
levél, levelek, levelet, levele : lettre ; feuille
légi közlekedés : de transport aérien
lépcső, -k, -t, -je : escalier
lovagol (-ok, -sz ; -tam, -t) : monter à cheval
ló, lovak, lovat, lóva : cheval

M

ma : aujourd'hui
maga, -át : soi-même, lui-même, elle-même
maga, maguk, magát, magukat : vous
magyar, -ok, -t, -ja : hongrois ; Hongrois
Magyarország, -ot : Hongrie
magyarul : en hongrois
marad (-ok, -sz ; -tam, -t) : rester, demeurer
május, -ok, -t, -a : mai
már : déjà, enfin, dès
március, -ok, -t, -a : mars
második, -at, -a : deuxième, second ; le second
másodperc, -ek, -et, -e : seconde
meddig? : jusqu'où?
meg : préverbe
megad (-ok, -sz ; -tam, -ott) : donner ; accorder ; rendre
megáll (-ok, -sz ; -tam, -t) : s'arrêter ; tenir debout

megálló, -k, -t, -ja : arrêt, station
 megcsinál (-ok, -sz ; -tam, -t) : faire, achever ; préparer
 megcsókol (-ok, -sz ; -tam, -t) : embrasser, donner un baiser
 megért (-ek, -esz ; -ettem, -ett) : comprendre, saisir
 meghív (-ok, -sz ; -tam, -ott) : inviter
 megkeres (-ek, -el ; -tem, -ett) : chercher, aller trouver
 megköszön (-ök, -sz ; -tem, -t) : remercier
 megmond (-ok, -asz ; -tam, -ott) : dire
 megy (-ek, -esz ; mentem, ment) : aller, marcher ; partir
 mellett : à côté de ; près de
 mennyi?-t? : combien?
 mennyibe kerül? : cela coûte combien?
 mentő, -k, -t, -je : de sauvetage ; ambulance
 menü, -k, -t, -je : menu
 merre? : par où? dans quelle direction?
 mert : parce que, car
 metró, -k, -t, -ja : métro
 mezőgazdaság, -ok, -ot, -a : agriculture
 mérnök, -ök, -öt, -e : ingénieur
 mi? mik? mit? miket? : qu'est-ce qui? qu'est-ce que?
 mi, minket : nous
 miénk ou miénk, -et : le / la nôtre
 miért? : pour qui? pour quelle raison?
 mikor? : quand? à quelle date?
 millió, -k, -t, -ja : million
 mind, -et : tous ; les uns et les autres
 minden, -ek, -t, -e : tout, chaque chose ; tous les, tous, chaque
 mint : comme ; aussi...que
 mióta? : depuis quand?
 mire? : sur quoi? à quoi? quand?
 mond (-ok, -asz ; -tam, -ott) : dire
 mosakodik (mosakod-om, -sz ; -tam, -ott) : se laver
 motor, -ok, -t, -ja : moteur
 mozi, -k, -t, -ja : cinéma
 munka, -ák, -át, -ája : travail
 mustár, -ok, -t, -ja : moutarde
 múzeum, -ok, -ot, -a : musée
 mű, -vek, -vet, -ve : oeuvre ; ouvrage
 műsor, -ok, -t -a : programme
 művész, -ek, -t, -e : artiste
 művészet, -ek, -et, -e : art

N

nagy, -ok, -ja : grand ; gros ; important
nagyobb, -ak, -at : plus grand
nagyon : très, fort, fortement
nap, -ok -ot, -ja : soleil ; jour
nála : chez lui, chez elle
negyed, -ek, -et, -e : un quart de ; quart ; quartier
negyven, -et : quarante
nekem : me ; à moi ; pour moi
nem : non, non pas, ne...pas
nemrég, nemrégén : il n'y a pas longtemps
nemzetközi, -ek, -t : international
négy, -et : quatre
nélkül : sans
német, -ek, -et, -je : allemand ; Allemand
név, nevek, nevet, neve : nom ; appellation
névnap, -ok, -ot, -ja : fête
néz (-ek, -el ; -tem, -ett) : regarder, contempler
nincs, nincsen, nincsenek : il n'y en a pas ; il n'existe pas
nő, -k, -t, -je : femme, dame
nőorvos, -ok, -t, -a : gynécologue

NY

nyár, nyarak, nyarat, nyara : été
nyelv, -ek, -et, -e : langue
nyelvész, -ek, -t, -e : linguiste
nyitva : ouvert
nyolc, -at : huit
nyolcvan, -at : quatre-vingts
nyugodt, -ak, -at : tranquille, calme

O Ó

oda : là ; là-bas ; y (vas-y ! = menj oda !)
odaad (-ok, sz ; -tam, -ott) : passer, donner, remettre
október, -ek, -t, -e : octobre
olt (-ok, -asz ; -ottam, -ott) : vacciner ; éteindre (le feu)
olvas (-ok, -ol ; -tam, -ott) : lire
olyan, -ok, -t : tel
orvos, -ok, -t, -a : médecin
orvosság, -ok, -ot, -a : médicament, remède
ott : là, là-bas
otthon : à la maison
óra, -ák, -át, -ája : heure ; montre ; leçon, cours
óta : depuis

Ö Ö

ön, **önök**, **önt** : vous (vouvoiement)
örül (-ök, -sz ; -tem, -t) : se réjouir, être content
öt, -öt : cinq
ötven, -et : cinquante
övé, -t : le sien
övék, -et : le leur
ő, -k, -t : il, elle, ils elles, le, la, les ; lui, eux
őrült, -ek, -et, -je : fou, dément
ősz, -ök, -t, -e : automne
ősz, -ek, -t : gris

S

sajnál, (-ok, -sz ; -tam, -t) : plaindre ; regretter ; être désolé
sajt, -ok, -ot, -ja : fromage
savanyú, -ak, -t : aigre ; acide
segítség, -ek, -et, -e : aide, secours
sem (se) : non plus
semmi, -t, -je : rien
senki, -k, -t, -je : personne
sétál (-ok, -sz ; -tam, -t) : se promener
siet (-ek, -sz ; -tem, -ett) : se presser, être pressé
sofőr, -ök, -t, -je : chauffeur
sok, -at : beaucoup
sokszor : souvent
sonka, -ák, -át, -ája : jambon
sör, -ök, -t, -e : bière
stílus, -ok, -t, -a : style

SZ

szabad, -ok, -ot : libre
szabadság, -ot, -a : liberté ; congé
száll (-ok, -sz ; -tam, -t) : voler, voltiger
szálloda, -ák, -át, -ja : hôtel
számítógép, -ek, -et, -e : ordinateur
számla, -ák, -át, -ája : facture ; note, compte
száz, -ak, -at, -a : cent
szebb, -ek, -et : plus beau
szekrény, -ek, -t, -e : armoire
szem, -ek, -et, -e : oeil
szemüveg, -ek, -et, -e : lunettes
személy, -ek, -t, -e : personne
szeptember, -ek, -t, -e : septembre
szerda, -ák, -át, -ája : mercredi
szerencse, -ék, -ét, -éje : chance ; fortune
szeret (-ek, -sz ; -tem, -ett) : aimer

szervusz ! szervusztok ! : bonjour, salut !
szék, -ek, -et, -e : chaise
szép, -ek, -et : beau
szépen : bien ; joliment ; en grande quantité
szia ! : salut ! (trés familier)
szilveszter, -ek, -t, -e : Saint-Sylvestre
színház, -ak, -at, -a : théâtre
szív, -ek, -et, -e : coeur
szívesen : volontiers ; cordialement
szoba, -ák, -át, -ája : chambre, pièce
szombat, -ok, -ot, -ja : samedi
szomjas, -ak, -t : assoiffé
szomjas vagyok : j'ai soif
szorulás, -ok, -t, -a : constipation
szósz, -ok, -t, -a : sauce
szótár, -ak, -t, -a : dictionnaire

T

takács, -ok, -ot, -a : tisserand
találkozik vkivel (találkoz-om, -ol ; -tam, -ott) : rencontrer.
tanács, -ok, -ot, -a : conseil
tanul (-ok, -sz ; -tam, -t) : apprendre, étudier
tapsol (-ok, -sz ; -tam, -t) : applaudir
tartozik (tartoz-om, -ol ; -tam, -ott) : devoir.
tavaszi, -ok, -t, -a : printemps
taxi, -k, -t, -ja : taxi
tánczene, -ék, -ét, -éje : musique de danse
távírat, -ok, -ot, -a : télégramme
távolság, -ok, -ot, -a : distance
távolságl : à distance
te : tu, toi
tegnap : hier
tehát : ainsi ; donc ; alors
telefon, -ok, -t, -ja : téléphone
telefonál (-ok, -sz ; -tam, -t) : téléphoner
telefonszám, -ok, -ot, -a : numéro de téléphone
templom, -ok, -ot, -a : temple

terhes, -ek, -t : enceinte ; lourd ; onéreux
termálfürdő, -k, -t, -je : thermes
tessék ! : voici ; servez-vous ! : entrez !
tetanusz, -t, -a : tétanos
téged : te, toi (accusatif)
tél, telek, telet, tele : hiver
tér, terek, teret, tere : place
ti : vous
tied, -et : le tien, la tienne
tilos, -ak, -at : défendu, interdit
tíz, -et : dix
tizenegy, -et : onze
torta, -ák, -át, -ája : tarte, gâteau
több, -ek, -et, -je : plus de.. ; plusieurs
többször : plusieurs fois, assez souvent
tölt (-ök, -esz ; -öttem, -ött) : passer ; verser
töltött, -ek, -et : farci
történik (-t) : se passer ; arriver
turista, -ák, -át, -ája : touriste

U Ú

úgy : ainsi, comme cela
új, -ak, -at : neuf, nouveau
újév, -ek, -et, -e : nouvel an
újság, -ok, -ot, -ja : journal ; nouvelle ; nouveauté
újságlró, -k, -t, -ja : journaliste
úr, -ak, -at, -a : monsieur ; maître
uszoda, -ák, -át, -ája : piscine
út, -ak, -at, -ja : chemin, route, voie
után : après
utazik (utaz-om, -ol ; -tam, -ott) : voyager ; partir pour ; aller à
utca, -ák, -át, -ája : rue
útépítés, -ek, -t : construction routière

Ü Ü

üdvözöl (-ök, -sz ; -tem, -t) : saluer

ül (-ök, -sz ; -tem, -t) : être assis

ünnep, -ek, -et, -e : fête

üveg, -ek, -et, -e : verre, bouteille

V

vacsora, -ák, -át, -ája : dîner

vad, -ak, -at, -ja : gibier ; sauvage (adj)

vadász, -ok, -t, -a : chasseur

vadászat, -ok, -ot, -a : chasse

vagy : ou ; à peu près

vagyok : je suis

vakbélgyulladás, -ok, -t, -a : appendicite

valaki, -k, -t, -je : quelqu'un

valami, -k, -t, -je : quelque chose

van : il est, il y a

vasárnap, -ok, -ot, -ja : dimanche

vasút, -ak, -at, -ja : chemin de fer

válasz, -ok, -t, -a : réponse

vállalat, -ok, -ot, -a : entreprise, établissement

vár, -ak, -at, -a : château

vár (-ok, -sz ; -tam, -t) : attendre

város, -ok, -t, -a : ville

vásár, -ok, -t, -a : foire

vásárol (-ok, -sz ; -tam, -t) : acheter

vegyipar, -ok, -t, -a : industrie chimique

vendég, -ek, -et, -e : hôte, invité

vendéglátás, -ok, -t, -a : hospitalité

vendéglő, -k, -t, -je : restaurant

verseny, -ek, -t, -e : compétition, concurrence

vesebaj, -ok, -t, -a : affection rénale

vidám, -ak, -at : gai, joyeux

vidék, -ek, -et, -e : région, province, les environs

vigyázat ! : attention !
villamos, -ok, -t, -a : tram
virág, -ok, -ot, -a : fleur
visszajön (-jövök, -jössz ; -jöttem, -jött) : revenir
visz (-ek, -el ; vittem, vitt) : porter, emporter, emmener
viszontlátásra ! : au revoir !
vitorla, -ák, -át, -ája : voile
vitorlázik (vitorláz-om, -ol ; -tam, -ott) : naviguer à la voile
víz, -ek, -et, -e : eau
vonal, -ak, -at, -a : ligne
vonat, -ok, -ot, -a : train

Z

zavar (-ok, -sz ; -tam, -t) : déranger, gêner, troubler
zavarás, -ok, -t, -a : trouble, gêne
zár (-ok, -sz ; -tam, -t) : enfermer, fermer
zárva : fermé
zene, -ék, -ét, -éje : musique
zenekar, -ok, -t, -a : orchestre
zeneszerző, -k, -t, -je : compositeur
zongora, -ák, -át, -ája : piano
zongoraverseny, -ek, -t, -e : concerto pour piano
zöld, -ek, -et, -je : vert ; le vert

Nous vous signalons l'existence d'excellents dictionnaires (= **szótár**) français-hongrois et hongrois-français.

Notamment :

- Petit dictionnaire français-hongrois et hongrois-français de Sándor Echardt

(Akadémiai Kiadó, Kiszótár Sorozat)

- Dictionnaire pour touristes (Utiszótár) , français-hongrois, hongrois-français . (Terra, Budapest 1986)

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

Ouvrages en langues française et hongroise

A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára, Akadémiai Kiadó
1967, 1970, 1976.

Bárczi Géza : *Magyar szófejtő szótár*, Budapest, 1941. Királyi Magyar Egyetemi Nyomda.

Bárczi Géza : *A magyar szókincs eredete* Tankönyvkiadó, Budapest 1958.

Tekla Dömötör : *Coutumes populaires de Hongrie*, Editions Corvina, Budapest, 1977.

Dominique Fernandez : *Un guide intime Budapest*, Editions Autrement, 1986.

Károly Gundel : *La cuisine hongroise*, Corvina, Budapest, 1958.

Hajdú Péter : *Finnugor népek és nyelvek*, Gondolat, Budapest, 1962.

Histoire abrégée des traditions populaires hongroises, Corvina Kiadó, Budapest, 1984.

Kálmán Béla : *A nevek világa*, Gondolat kiadó, Budapest, 1967.

Köpeczi Béla : *Magyarok és franciák*, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1985.

István Lelkes : *Manuel de hongrois*, Tankönyvkiadó, Budapest, 1976.

Wladimir Andreff : *La petite économie hongroise*. "Le Monde", (18 nov. 1986).

Michel Malherbe : *Les langages de l'humanité*, Editions Seghers, Paris 1983.

Henri Smotkine : *La Hongrie. " Que sais-je ? "*, Presses Universitaires de France, 1984.

Aurélien Sauvageot : *L'édification de la langue hongroise*, Editions Klincksieck, 1971.

TABLE DES MATIERES

POURQUOI ET COMMENT APPRENDRE LE HONGROIS ?	7
1. GRAMMAIRE	13
LA LANGUE	15
L'alphabet hongrois	
Prononciation hongroise	
Musique de la langue	
LA GRAMMAIRE	23
L'ordre des mots dans la phrase	
Le nom	
Le complément de nom	
La possession	
Le complément d'objet du verbe	
Le complément d'attribution	
Les compléments circonstantiels	
Les pronoms	
Les adjectifs	
Nombres cardinaux et ordinaux	
Le verbe	
Préverbes	
Les propositions	
LA FORMATION DU VOCABULAIRE	55
2.PRATIQUE DE LA LANGUE	59
LA CONVERSATION COURANTE	61
Salutations, formules de politesse	
Transport et déplacement	
Au restaurant	
L'hôtel	
La poste, le téléphone	
La date et l'heure	
Médecine et soins	
Achats	

LE VOCABULAIRE DE LA CULTURE HONGROISE	77
Noms géographiques	
La vie sociale	
Les jours fériés	
Spécialités et habitudes culinaires	
Les arts	
Sports	
Abréviations	
Quelques institutions	
Journaux et revues	
Mots techniques	
3.LEXIQUE HONGROIS-FRANCAIS	95
LEXIQUE	99
BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE	121

© L'Harmattan, 1988
ISBN : 2-7383-0164-3
ISSN : 0762-0721